

<b>НАИМЕНОВАНИЕ ЭМИТЕНТА</b>							
1	Полное:		Акционерный коммерческий банк «Тибиси Банк»				
	Сокращенное:		АКБ «Тибиси Банк»				
	Наименование биржевого тикера:		Отсутствует				
<b>КОНТАКТНЫЕ ДАННЫЕ</b>							
2	Местонахождение:		Республика Узбекистан, 100084, город Ташкент, Юнусабадский район, проспект Амир Темура, дом 118/1				
	Почтовый адрес:		Республика Узбекистан, 100084, город Ташкент, Юнусабадский район, проспект Амир Темура, дом 118/1				
	Адрес электронной почты:		contact@tbcbank.uz				
	Официальный веб-сайт:		www.tbcbank.uz				
<b>ИНФОРМАЦИЯ О СУЩЕСТВЕННОМ ФАКТЕ</b>							
3	Номер существенного факта:		06				
	Наименование существенного факта:		Решения, принятые высшим органом управления эмитента				
	Вид общего собрания:		внеочередное				
	Дата проведения общего собрания:		14.01.2022 г.				
	Дата составления протокола общего собрания:		21.01.2022 г.				
	Место проведения общего собрания:		дистанционно в режиме видеоконференцсвязи и посредством системы электронного голосования evote.uz				
	Кворум общего собрания:		100 %				
№	Вопросы, поставленные на голосование	Итоги голосования					
		за		против		воздержались	
		%	количество	%	количество	%	количество
1	Определение количественного состава Наблюдательного состава АКБ «Тибиси Банк»	100	438 202 053	0	0	0	0
2	Избрание членов Наблюдательного совета АКБ «Тибиси Банк».	-	-	-	-	-	-

3	Утверждение Устава АКБ «Тибиси Банк» в новой редакции.	100	438 202 053	0	0	0	0
4	Совершение сделки (сделок), связанной с ИП ООО «VENDOO».	-	-	-	-	-	-

Полные формулировки решений, принятых общим собранием:

1	Определить количественный состав Наблюдательного состава АКБ «Тибиси Банк» – 7 человек. Данное решение вступает в силу с даты государственной регистрации Устава банка в Центральном банке Республики Узбекистан.
2	Избрать членами Наблюдательного совета АКБ «Тибиси Банк» Николоз Курдиани, Нино Масурашвили, Сеит Девдариани (независимый член), Шароф Шарипов (независимый член), Войтек Соберияж (независимый член), Баян Картер и Болормаа Лувсандорж (независимый член). Определить, что избранные члены Наблюдательного совета банка Баян Картер и Болормаа Лувсандорж вступают в свои полномочия после государственной регистрации Устава банка и со дня согласования их в установленном порядке в Центральном банке Республики Узбекистан.
3	Утвердить Устав АКБ «Тибиси Банк» в новой редакции. Уполномочить члена Наблюдательного совета Николоз Курдиани подписать утвержденный Устав банка и Председателю Правления АКБ «Тибиси Банк» С.Тетрашвили обеспечить предоставление в установленном порядке Устава банка на государственную регистрацию в Центральном банке Республики Узбекистан.
4	Вопрос повестки дня оставлен без рассмотрения и принятия решения

**Начисленные и выплаченные вознаграждения и (или) компенсации в пользу членов исполнительного органа, наблюдательного совета и ревизионной комиссии эмитента:**

№	Ф.И.О.	Наименование органа эмитента, членом которого является лицо	Вид выплаты (вознаграждения и (или) компенсация)	Начисленная сумма (сум)	Период, за который начислены средства	Документ, в котором предусмотрена выплата
-	-	-	-	-	-	-

Избрание членов наблюдательного совета:

Информация о кандидатах

№	Ф.И.О.	Место работы, должность		Принадлежащие акции		Количество голосов
		место	должность	тип	количество	
1	Николоз Курдиани	«ТВС Bank», Грузия	Заместитель Председателя	0	-	438 202 053
2	Нино Масурашвили	«ТВС Bank», Грузия	Заместитель Председателя	0	-	438 202 053
3	Сеит Девдариани	ТА Consult / Европейский банк развития и реконструкции,	Координатор проекта Департамента консультацион-	0	-	438 202 053

		Велико-британия	ных услуг			
4	Шароф Шарипов	TOKEN GROUP	Финансовый директор, член совета директоров	0	-	438 202 053
5	Войтек Соберияж	Aion Bank S.A., Польша	Генеральный директор	0	-	438 202 053
6	Баян Каргер	Европейский банк развития и реконструкции, Великобритания	Заместитель Директора, Старший банкир	0	-	438 202 053
7	Болормаа Лувсандорж	ООО «ПАРТНЕРЫ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ МОНГОЛИИ», Монголия	Управляющий партнер	0	-	438 202 053
Текст вносимых изменений и (или) дополнений в устав: Прилагается						

Ф. И. О. руководителя исполнительного органа:

Тетрашвили Спартак

Ф. И. О. главного бухгалтера:

Атарбаев Фарход Мирмухамедович

Ф. И. О. уполномоченного лица,  
разместившего информацию на веб-сайте:

Хисамутдинов Руслан Фаритович

**«УТВЕРЖДЕН»**

Протоколом Общего собрания акционеров

от 14.01.2022 г.

Дата подписи: [дата]

**“APPROVED”**

by the Minutes of the General Meeting of  
Shareholders

dated 14.01.2022

Date of signature: [date]

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ /

**УСТАВ**

**CHARTER**

**АКЦИОНЕРНОГО КОММЕРЧЕСКОГО БАНКА**

**OF THE JOINT-STOCK COMMERCIAL BANK**

**“Тибиси Банк”**

**“TBC Bank”**

**В новой редакции**

**New edition**

**г.Ташкент – 2022 г.**

**Tashkent – 2022**

**СОДЕРЖАНИЕ:**

- I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
- II. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ БАНКА
- III. ОПЕРАЦИИ БАНКА
- IV. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИНТЕРЕСОВ КЛИЕНТОВ
- V. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ БАНКА
- VI. СОБСТВЕННЫЕ СРЕДСТВА БАНКА
- VII. ПРАВА АКЦИОНЕРОВ
- VIII. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПРИБЫЛИ И ДИВИДЕНДОВ
- IX. УПРАВЛЕНИЕ БАНКОМ
- X. БУХГАЛТЕРСКИЙ УЧЕТ И ФИНАНСОВАЯ ОТЧЕТНОСТЬ БАНКА
- XI. КОНТРОЛЬ ЗА ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ БАНКА
- XII. РЕОРГАНИЗАЦИЯ И ЛИКВИДАЦИЯ БАНКА

**TABLE OF CONTENTS:**

- I. GENERAL PROVISIONS
- II. THE OBJECTIVES AND TASKS OF THE BANK
- III. BANK OPERATIONS
- IV. ENSURANCE OF CUSTOMERS' INTERESTS
- V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE BANK
- VI. ASSETS OF THE BANK
- VII. RIGHTS OF SHAREHOLDERS
- VIII. PROFIT AND DIVIDENDS DISTRIBUTION
- IX. MANAGEMENT OF THE BANK
- X. ACOOUNTING AND FINANCIAL STATEMENTS OF THE BANK
- XI. CONTROL OVER ACTIVITIES OF THE BANK
- XII. REORGANIZATION AND LIQUIDATION OF THE BANK

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	I. GENERAL PROVISIONS
1.1. Акционерный коммерческий банк «Тибиси Банк» (далее «Банк») создан в соответствии с Учредительным решением 02 октября 2019 года.	1.1. Joint-Stock Commercial Bank “TBC Bank” (hereinafter the “Bank”) is established on the basis of the Foundation Resolution as of October 02, 2019.
1.2. Банк в своей деятельности руководствуется законами Республики Узбекистан «О банках и банковской деятельности», «О Центральном банке Республики Узбекистан», «Об акционерных обществах и защите прав акционеров», «О рынке ценных бумаг», другими законами и положениями, нормативными документами Центрального банка Республики Узбекистан, а также настоящим Уставом.	1.2. In its activity the Bank shall be governed by the laws of the Republic of Uzbekistan, namely “On banks and banking activity”, “On the Central Bank of the Republic of Uzbekistan”, “On joint-stock companies and protection of shareholders’ rights”, “On securities market”, other laws and regulations, normative documents of the Central Bank of the Republic of Uzbekistan, as well as by the present Charter.
1.3. В соответствии с законодательством Республики Узбекистан Банк является юридическим лицом в форме акционерного общества, имеющим в своей собственности обособленное имущество, которым Банк отвечает по своим обязательствам, может от своего имени приобретать и осуществлять имущественные и неимущественные права, нести обязанности, имеет право быть истцом и ответчиком в суде. Банк имеет самостоятельный баланс и действует на основе хозяйственного расчета и самофинансирования.	1.3. In accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan, the Bank is established in the form of a joint-stock company as a legal entity and has its own assets, to which the Bank is liable for its obligations, can in its name acquire and exercise property and non-property rights, bear responsibilities, act as a plaintiff and a defendant in a court. The Bank has its own balance sheet and acts on self-supporting and self-financing basis.
1.4. Банк входит в единую банковскую систему Республики Узбекистан и является универсальным.	1.4. The Bank shall be considered a part of the unified banking system of the Republic of Uzbekistan and shall be considered universal.
1.5. Банк создан без ограничения срока деятельности и осуществляет свою деятельность на основании лицензии Центрального банка Республики Узбекистан.	1.5. The term of activities of the Bank shall be unlimited in time and it shall operate on the basis of a license from the Central Bank of the Republic of Uzbekistan.
1.6. Целью создания и деятельности Банка является осуществление	1.6. The objective of establishment and activity of the Bank is to undertake

<p>какой-либо соответствующей банковской деятельности в соответствии с лицензией, выданными Центральным банком Республики Узбекистан, а также оказание соответствующих услуг с целью получения прибыли на территории Республики Узбекистан и за ее пределами.</p>	<p>any appropriate banking activity in accordance with the licenses issued by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan, as well as to render related services with the aim of generating profits within and outside of the territory of the Republic of Uzbekistan.</p>
<p>1.7. Банк имеет свое полное и сокращенное фирменное наименование с указанием его организационно-правовой формы, эмблему, товарный знак, а также круглую печать со своим фирменным полным наименованием и указанием организационно-правовой формы и местонахождения на государственном языке. На круглой печати Банка может дополнительно указываться наименование Банка на другом языке и его эмблема. Банк также вправе иметь штампы и бланки со своим наименованием, собственную эмблему и другие средства визуальной идентификации.</p>	<p>1.7. The Bank has its full and abbreviated corporate name indicating its legal form, emblem, trademark as well as a round seal with its full corporate name and an indication of the legal form and location in its national language. The round seal of the Bank may additionally indicate the name of the Bank in another language and its emblem. The bank may also have stamps and forms with its name, own emblem and other means of visual identification.</p>
<p>1.8. <u>Полное наименование Банка:</u></p>	<p>1.8. <u>Full name of the Bank:</u></p>
<p>на узбекском языке:</p>	<p>In the Uzbek language:</p>
<p>на латинице: <b>“TBC Bank”</b> aksiyadorlik tijorat banki;</p>	<p>In Latin alphabet: <b>“TBC Bank”</b> aksiyadorlik tijorat banki;</p>
<p>на кириллице: <b>“Тибиси Банк”</b> акциядорлик тижорат банки или <b>“TBC Bank”</b> акциядорлик тижорат банки.</p>	<p>In Cyrillic alphabet: <b>“Тибиси Банк”</b> акциядорлик тижорат банки or <b>“TBC Bank”</b> акциядорлик тижорат банки.</p>
<p>на английском языке:</p>	<p>In the English language:</p>
<p>Joint-stock commercial bank <b>“TBC Bank”</b>.</p>	<p>Joint-stock commercial bank <b>“TBC Bank”</b>.</p>
<p>на русском языке:</p>	<p>In the Russian language:</p>
<p>Акционерный коммерческий банк <b>“Тибиси Банк”</b> или</p>	<p>Акционерный коммерческий банк <b>“Тибиси Банк”</b> or</p>

Акционерный коммерческий банк “ТВС Банк”.	Акционерный коммерческий банк “ТВС Банк”.
<u>Сокращенное наименование Банка:</u>	<u>Abbreviated name of the Bank:</u>
на узбекском языке:	In the Uzbek language:
на латинице: “ТВС Банк” АТБ;	In Latin alphabet: “ТВС Банк” АТБ;
на кириллице: “Тибиси Банк” АТБ или “ТВС Банк” АТБ.	In Cyrillic alphabet: “Тибиси Банк” АТБ or “ТВС Банк” АТБ.
на английском языке:	In the English language:
JSCB “ТВС Банк”.	JSCB “ТВС Банк”.
на русском языке:	In the Russian language:
АКБ “Тибиси Банк” или АКБ “ТВС Банк”.	АКБ “Тибиси Банк” or АКБ “ТВС Банк”.
1.9. Акционерами банка могут являться юридические и физические лица, в том числе иностранные юридические и физические лица, за исключением органов государственной власти, органов государственной власти на местах, общественных объединений и религиозных организаций, общественных фондов, если иное не предусмотрено действующим законодательством Республики Узбекистан.	1.9. Shareholders of the Bank may be legal and natural persons, including foreign legal and private persons, excluding the state and government authorities, local government authorities, public institutions and religious organizations, public foundations, unless otherwise stipulated by the current legislation of the Republic of Uzbekistan.
1.10. Доля участия каждого акционера не должна превышать установленного действующим законодательством размера оплаченного уставного капитала.	1.10. The shareholding of each shareholder shall not exceed the amount of paid-up charter capital set by the current legislation.
1.11. В случае наличия противоречий между положениями Устава Банка и утвержденными внутренними документами Банка, принятыми на основе решений Общего собрания акционеров, Наблюдательного Совета или Правления Банка, то положения Устава Банка имеют	1.11. If any contradiction arises among provisions of the Charter of the Bank and other approved internal documents of the Bank, which were adopted on the basis of resolutions of the General Meeting of Shareholders, the Supervisory Board or the Executive Board, the provisions of the present Charter

<p>преимущественное значение. Настоящий Устав составлен и подписан на русском и английском языках. В случае возникновения разночтения в текстах, изложенных на двух языках, текст на английском языке будет иметь преимущественную силу.</p>	<p>shall prevail. This Charter was made and executed both in Russian and English languages. In case of discrepancies between the two languages, the English language shall prevail.</p>
<p>1.12. Банк обладает обособленным имуществом: зданиями, сооружениями, оборудованием, инвентарём, прочими фондами и средствами, принадлежащими Банку на праве частной собственности.</p>	<p>1.12. The Bank holds detached property: buildings, constructions, equipment, inventory, other funds and resources which belong to the Bank on a private-property basis.</p>
<p>1.13. Банк может приобретать и отчуждать от своего имени имущество и имущественные права, принимать на себя обязательства, заключать сделки в национальной и иностранной валютах, быть истцом и ответчиком в судебных органах.</p>	<p>1.13. The Bank may acquire and dispose of any property and proprietary rights in its own name, assume liability, enter into transactions in national and foreign currencies, act as a plaintiff and defendant in the courts.</p>
<p>1.14. Банк может в установленном порядке открывать на территории Республики Узбекистан свои филиалы и мини-банки без наделения правами юридического лица. Банк может открывать свои филиалы и представительства за пределами республики с разрешения Центрального банка Республики Узбекистан. Имущество Банка, которым наделяются филиал и представительство, учитывается на балансе Банка.</p>	<p>1.14. The Bank may open its branches and mini-banks within the territory of the Republic of Uzbekistan in the order established by the legislation without delegating the rights of a legal person. The Bank may open its branches abroad subject to the approval of the Central Bank of the Republic of Uzbekistan. The property of the Bank allotted to the branch and the representative office, shall be maintained on the balance sheet of the Bank.</p>
<p>1.15. Имуществом Банка являются денежные и иные материальные и нематериальные ценности, стоимость которых отражается в консолидированном балансе Банка, включая имущество филиалов Банка, находящееся на их балансе.</p>	<p>1.15. The property of the Bank shall comprise of monetary funds and other tangible and intangible assets, the cost of which is reflected on consolidated balance sheet of the Bank, including the property of branches being recorded on their balances.</p>
<p>1.16. Банк несет ответственность по своим обязательствам, в том числе по вкладам граждан, всем</p>	<p>1.16. The Bank shall be held liable for its obligations, including deposits of</p>

принадлежащим Банку имуществом.	citizens, with the Bank's whole property.
1.17. Акционеры не отвечают по обязательствам Банка и несут риск убытков, связанных с деятельностью Банка, в пределах стоимости принадлежащих им акций. Акционеры, не полностью оплатившие акции, несут солидарную ответственность по обязательствам Банка в пределах неоплаченной части стоимости принадлежащих им акций.	1.17. Shareholders shall not be held liable for the obligations of the Bank and shall bear the risk of losses related to its activity within the limits of the value of their shares. Shareholders, who have not paid in full their shares, shall be held liable on joint and several bases for the obligations of the Bank within the limits of unpaid portion of the value of their shares.
1.18. Банк не отвечает по обязательствам своих акционеров.	1.18. The Bank shall not be held liable for the obligations of its shareholders.
1.19. Государство и его органы не отвечают и не несут ответственность по обязательствам Банка, равно как и Банк не отвечает по обязательствам государства и его органов.	1.19. The Government and its authorities shall not bear responsibility and be held liable for the obligations of the Bank, nor shall the Bank be held liable for the obligations of the Government and its authorities.
1.20. Головной офис Банка располагается по адресу: Республика Узбекистан, город Ташкент, Мирабадский район, улица Фидокор, дом 10 Б.	1.20. The head office of the Bank is located at the following address: 10 B, Fidokor street, Mirabad district, Tashkent, Republic of Uzbekistan.
1.21. Официальный веб-сайт Банка: tbcbank.uz	1.21. The official internet website of the Bank is: tbcbank.uz
1.22. Адрес электронной почты Банка: contact@tbcbank.uz	1.22. The electronic mail address of the Bank is: contact@tbcbank.uz
<b>II. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ БАНКА</b>	<b>II. THE OBJECTIVES AND TASKS OF THE BANK</b>
2.1. Основной коммерческой целью Банка является осуществление банковской деятельности, а также предоставление связанных услуг на основе получения прибыли от использования собственных и привлеченных средств с целью обеспечения выплаты прибыли акционерам Банка.	2.1. The main business objective of the Bank is to conduct banking activities, as well as rendering related services on the basis of profit generation based on the use of own and attracted funds with the aim to ensure profit distribution to shareholders of the Bank.

<p>Для достижения своих целей Банк выполняет следующие основные задачи:</p>	<p>In order to achieve its objectives, the Bank shall undertake the following main tasks:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• развитие рынка банковских услуг и удовлетворение растущих потребностей юридических и физических лиц в банковских услугах на внутреннем и международном рынках;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• development of the market of banking services, satisfaction of growing needs of legal entities and natural persons in banking services on domestic and international markets;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• содействие улучшению расчетов между предприятиями, учреждениями, организациями и укрепление финансово-расчетной дисциплины с помощью современных технических средств и банковских технологий;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• provision of assistance in improvement of settlement of financial transactions among enterprises, institutions, organizations and strengthening of financial and payment discipline by the means of contemporary technologies and banking technologies;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• обеспечение своевременности возврата привлеченных средств, повышение качества оказываемых услуг с доведением их до международных стандартов, развитие системы безналичных расчетов с внедрением новых видов технологий и модификаций;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ensuring timely repayment of attracted funds, improvement of the quality of rendered services with bringing it to international standards, development of non-cash payment system with introduction of new types of technologies and modifications;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• содействие развитию экономического потенциала через кредитование и внедрение достижений научно-технического прогресса в различных отраслях промышленности республики;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• assistance in development of economic potential through lending operations and introduction of scientific and technical progress in various industries of the country;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• обеспечение защиты интересов вкладчиков путем обеспечения сохранности их вкладов через размещение привлекаемых банком средств в надежные доходные вложения;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ensuring protection of interests of depositors through safekeeping of their deposits by the means of placing the attracted funds to reliable and profitable investments;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• ведение иной банковской деятельности в рамках действующего</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• undertaking other types of banking activity in accordance</li> </ul>

законодательства Республики Узбекистан.	with the current laws of the Republic of Uzbekistan.
<b>III. ОПЕРАЦИИ БАНКА</b>	<b>III. BANK OPERATIONS</b>
3.1. Для осуществления операций и хранения денежных средств Банк открывает корреспондентские счета в центре расчётов Центрального банка Республики Узбекистан и других банках-корреспондентах.	3.1. For undertaking of operations and safekeeping of funds the Bank shall open correspondent accounts in the settlement center of the Central Bank of the Republic of Uzbekistan and other correspondent banks.
3.2. Банк при осуществлении своей деятельности производит следующие банковские операции:	3.2. When undertaking its activity, the Bank shall undertake the following operations:
<ul style="list-style-type: none"> <li>открытие и ведение счетов физических и юридических лиц, в том числе банков-корреспондентов, осуществление расчетов по счетам;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>opening and maintenance of accounts of natural persons and legal entities, including correspondent banks, execution of payments;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>привлечение денежных средств в национальной и иностранной валюте на счета и во вклады;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>attraction of funds in national and foreign currencies to accounts and deposit accounts;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>предоставление кредитов на условиях возвратности, платности и срочности за счет собственных и привлеченных средств;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>issuing loans from its own and attracted funds on conditions of repayment, payment and limited tenor;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>управление денежными средствами по договору с собственником или распорядителем средств;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>managing funds on contractual basis with the owner or deponent of the funds;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>инкассация денежных средств, платежных и расчетных документов;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>collecting funds, bills, payment and settlement documents;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>выдача поручительств и гарантий за третьих лиц, предусматривающих их исполнение в денежной форме;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>issuing warranties and guarantees on behalf of third parties which envisage execution in monetary form;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>приобретение права требования исполнения обязательств третьих сторон;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>acquiring the right to demand the fulfilment of obligations from the third parties;</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• выпуск, покупка, продажа, учет и хранение ценных бумаг, управление ценными бумагами по договору с клиентом, совершение других операций с ценными бумагами;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• issue, purchase, sale, registration and storage of securities, management of securities under contract with the customer, undertaking of other operations with securities;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• участие собственными средствами, в том числе на долевой основе, в создании и хозяйственной деятельности предприятий, организаций и других коммерческих структур, в том числе и на холдинговой основе;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• participation with own funds, including on a shared basis, in creation and operation of enterprises, organizations and other commercial entities, including on holding basis;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• покупка и продажа юридическим и физическим лицам иностранной валюты в наличной и безналичной формах в соответствии с лицензией, выданной Центральным банком Республики Узбекистан;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• purchase and sale of foreign currency from and to legal entities and natural persons in cash and non-cash form pursuant to the license issued by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• предоставление в аренду физическим и юридическим лицам специальных помещений или сейфов для хранения документов и иных ценностей;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• renting out special premises or safes for keeping documents located in these premises or other valuables to individuals and legal entities;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• приобретение и передача оборудования, транспортных средств и другого имущества на условиях лизинга;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• purchasing and providing equipment, vehicles and other property on a leasing basis;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• оказание консультационных и информационных услуг, связанных с банковской деятельностью;</li> <li>• осуществление лизинговых операций;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• rendering consulting and informational services, associated with banking activities;</li> <li>• undertaking leasing operations;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• осуществление иных операций в соответствии с международной банковской практикой и применимым банковским законодательством Республики Узбекистан.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Undertaking other operations in accordance with the international banking practice and applicable banking legislation of the Republic of Uzbekistan.</li> </ul>

<p>3.3. Банк мобилизует свободные денежные средства населения, предприятий, организаций, кредитных и финансовых институтов, в том числе нерезидентов, и хранит их на депозитных счетах до востребования, сберегательных, срочных депозитных счетах, а также других видах депозитных счетов и счетов обязательств.</p>	<p>3.3. The Bank shall mobilize available funds of population, enterprises, organizations, credit and financial institutions, including non-residents and shall store them on demand deposits, saving accounts, time deposits, as well as other types of deposit and liability accounts.</p>
<p>3.4. Банк обеспечивает сохранность принятых денежных средств.</p>	<p>3.4. The Bank shall ensure safekeeping of deposited funds.</p>
<p>3.5. Банк осуществляет кредитование предприятий, объединений, организаций, учреждений и физических лиц на принципах срочности, возвратности, обеспеченности, целенаправленности и платности кредитов в национальной и иностранной валютах в рамках действующего законодательства.</p>	<p>3.5. The Bank shall provide loans to enterprises, corporations, organizations, institutions and natural persons on the principles of limited tenor, repayment, pledge security, purposefulness and payment of loans in national and foreign currency.</p>
<p>3.6. Кредиты, предоставляемые Банком, как правило, обеспечиваются залогом имущества, принадлежащего заемщику или третьему лицу, на которое, в соответствии с действующим законодательством, может быть обращено взыскание, а также гарантиями, поручительствами и обязательствами в других формах, в соответствии с действующим законодательством. Условия кредитования устанавливаются Банком самостоятельно. Достаточность этих гарантий, поручительств, обязательств определяет Банк с учётом своей кредитной политики, а также требований и рекомендаций Центрального банка Республики Узбекистан.</p>	<p>3.6. Loans provided by the Bank as a rule shall be secured by the property of the borrower or of a third party to which the claim may be advanced in accordance with the current legislation, as well as warranties, guarantees and obligations in other forms, in accordance with current legislation. Lending conditions are established by the Bank independently. Adequacy of these warranties, guarantees, obligations shall be defined by the Bank taking into account its credit policy as well as the requirements and recommendations of the Central Bank of the Republic of Uzbekistan.</p>
<p>3.7. Если на осуществление какого-либо вида банковской деятельности требуются разрешения государственных органов, Банк не осуществляет</p>	<p>3.7. If permissions of the state authorities are demanded to undertake any type of banking activity, the Bank shall not</p>

такой деятельности без получения этих разрешений.	undertake such activity without obtaining these permissions.
3.8. Банк не вправе непосредственно заниматься производственной, торговой и страховой деятельностью, за исключением случаев, предусмотренных законодательством.	3.8. The Bank shall not be entitled to directly undertake manufacturing, trading and insurance activity, except as permitted by the legislation.
<b>IV. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИНТЕРЕСОВ КЛИЕНТОВ</b>	<b>IV. ENSURING INTERESTS OF CUSTOMERS</b>
4.1. Банк постоянно поддерживает готовность своевременно и полностью выполнять принятые на себя обязательства путём регулирования структуры своего баланса в соответствии с нормативами, установленными Центральным банком Республики Узбекистан.	4.1. With the purpose of timely and complete fulfilment of its obligations the Bank shall standardize the structure of its balance sheet pursuant to the norms established by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan.
4.2. Банк депонирует в Центральном банке Республики Узбекистан часть привлечённых денежных средств в фонд обязательных резервов в соответствии с нормативами, установленными Центральным банком Республики Узбекистан.	4.2. The Bank shall deposit part of attracted resources to obligatory reserve fund of the Central Bank of the Republic of Uzbekistan pursuant to the norms established by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan.
4.3. Банк гарантирует защиту сведений, являющихся банковской тайной, в соответствии с требованиями Закона Республики Узбекистан «О банковской тайне».	4.3. The Bank shall guarantee protection of information, which constitutes a bank secrecy, pursuant to the requirements of the Law of the Republic of Uzbekistan “On bank secrecy”.
4.4. Отношения Банка с клиентами и другими контрагентами строятся на договорной основе с учетом требований действующего законодательства Республики Узбекистан.	4.4. Relationships of the Bank with the customers and other counterparts shall be established on a contractual basis in accordance with requirements of the current legislation of the Republic of Uzbekistan.
<b>V. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ БАНКА</b>	<b>V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE BANK</b>
5.1. Банк независим при принятии решений, связанных с проведением банковских операций.	5.1. The Bank shall independently make decisions related to undertaking of banking operations.
5.2. Банк имеет право:	5.2. The Bank shall have the right to:

<ul style="list-style-type: none"> <li>самостоятельно, по договоренности с депозиторами, вкладчиками и заемщиками, устанавливать процентные ставки по депозитам и выдаваемым кредитам;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>set independently the interest rates on deposits and loans under agreement with depositors and borrowers;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>независимо осуществлять свою деятельность, а также оказывать банковские и финансовые услуги;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Independently carry out its activities, as well as provide banking and financial services;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>подбирать стратегию развития и программы участия на рынке банковских и финансовых услуг, а также независимо определять и осуществлять кредитную, инвестиционную, дивидендную, эмиссионную и иную политику;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>select a development strategy and programs of participation in the market of banking and financial services, as well as independently determine and implement credit, investment, dividend, emission and other policies;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>получать неограниченную прибыль от своей деятельности и по своему усмотрению распоряжаться прибылью, оставшейся после покрытия всех расходов и уплаты налогов и других обязательных платежей;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>receive unlimited profits from its activities and, at its own discretion, manage the remaining profit after covering all expenses and paying taxes and other obligatory payments;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>в установленном порядке осуществлять внешнеэкономическую деятельность;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>carry out foreign economic activity in the prescribed manner;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>на договорной основе привлекать и размещать межбанковские депозиты и кредиты с другими коммерческими банками;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>attract and place interbank deposits and loans with other commercial banks on a contractual basis;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>осуществлять расчеты через центры расчетов Центрального банка Республики Узбекистан и корреспондентские счета, открытые в других банках в иностранной валюте;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>undertake transactions through settlement centers of the Central Bank of the Republic of Uzbekistan and correspondent accounts, opened in other banks in foreign currency;</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>самостоятельно определять размеры комиссионных вознаграждений за оказываемые клиентам услуги;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>set independently amounts of commission fees for rendering services to the customers;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>создавать резервы и фонды за счет чистой прибыли, остающейся в распоряжении Банка после уплаты всех налогов и обязательных платежей;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>establish reserves and funds from net profit which remained at disposal of the Bank after payment of all taxes and obligatory payments;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>совершать самостоятельно, в пределах своей компетенции, сделки и другие законные действия, в том числе: сделки по покупке или продаже объектов собственности, проведению совместной деятельности, аренде, поручениям, комиссии, хранению, а также имеет право участвовать в выставках, торгах, конкурсах, конференциях, симпозиумах в Республике Узбекистан и за её пределами;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>perform independently and within its competence transactions and other legal actions, including transactions on purchase and sale of property, carrying out of joint activity, lending, renting, guarantees, commissions, storage, as well as entitled to participate in exhibitions, bids, contests, conferences, symposiums in the Republic of Uzbekistan and abroad;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>требовать в установленном порядке от клиентов исполнения обязательств согласно заключенным договорам, а также в соответствии с действующим законодательством;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>demand, in an established order, the performance of obligations by the borrowers pursuant to the agreements entered into or the legislation in force;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>самостоятельно устанавливать формы, систему, порядок и размеры оплаты труда сотрудников Банка;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>independently determine the forms, system, order and amounts of the salary of the employees of the Bank;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>проводить инженерно-экономическую экспертизу и другие услуги, связанные с осуществлением строительства;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>undertake engineering and economic assessment and other services related to undertaking of construction;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>проводить экологическую и социальную экспертизу</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>undertake environmental and social assessment of the</li> </ul>

<p>проектов, финансируемых за счет средств Банка;</p>	<p>projects that are financed by the Bank;</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• получать от кредитруемых предприятий и организаций отчеты, балансы и документы, подтверждающие их платежеспособность, а также обеспеченность предоставляемых и предоставленных кредитов;</li> <li>• осуществлять спонсорскую и благотворительную деятельность;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• receive from the borrowing enterprises and organizations the reports, balance sheets and documents which confirm their creditworthiness, as well as security of loans, both in the process of provision and those already provided;</li> <li>• carry out sponsorship and charity activities;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• требовать проведения экспертизы проектных решений по строительству, расширению, реконструкции и техническому перевооружению финансируемых объектов;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• demand undertaking of examination of project decisions on construction, expansion, reconstruction and technical re-equipment of the objects that are being financed;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• обращаться с заявлением о признании предприятий и организаций банкротом в связи с неисполнением денежных обязательств в случаях, установленных законодательством;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• initiate bankruptcy proceedings against enterprises and organizations for non-fulfilment of their financial obligations in cases established by the legislation;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• создавать филиалы на территории Республики Узбекистан в установленном законодательством порядке, а также открывать дочерние банки, филиалы и представительства за пределами республики с разрешением Центрального банка Республики Узбекистан. Банк может участвовать в союзах, ассоциациях и иных объединениях для координации своей деятельности, защиты своих интересов и осуществления совместных программ;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• establish, in the established order and upon permission of the Central Bank of the Republic of Uzbekistan, divisions and branches on the territory of the Republic of Uzbekistan, and subsidiaries, branches and representative offices - abroad. The Bank may join unions, associations and other incorporations for coordination of its activity, protection of its interests and implementing joint programs;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• совершать другие действия и операции, предусмотренные лицензией, настоящим</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• perform other actions and operations specified by the license, present Charter, necessary for undertaking of</li> </ul>

<p>Уставом, необходимые для осуществления своей финансово-хозяйственной деятельности;</p>	<p>its financial and economic activity;</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• предпринимать и осуществлять любые иные действия и деятельность, не запрещенные действующим законодательством Республики Узбекистан и международным правом.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• perform and conduct any other operations and activities, which are not prohibited under Uzbekistan and international law.</li> </ul>
<p>5.3. В целях обеспечения защиты интересов своих клиентов и акционеров Банк имеет следующие обязанности:</p>	<p>5.3. To ensure protection of the interests of its customers and shareholders the Bank shall have the following obligations:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• выполнять установленные Центральным банком Республики Узбекистан требования по резервированию средств в Центральном банке и соблюдению установленных экономических нормативов;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• To fulfil requirements established by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan on reservation of funds in the Central Bank and comply with established economic norms;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• создавать резервы против возможных потерь по кредитам и лизингу, по другим активам и внебалансовым обязательствам Банка, в размерах и в порядке, установленным Центральным банком Республики Узбекистан;</li> <li>• обеспечить достаточную величину собственного капитала и ликвидных ресурсов, в целях снижения риска потерь, диверсифицировать свои активы;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• To establish reserves against possible losses on loans and lease, on other assets as well as off-balance liabilities of the Bank in the amounts and order established by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan;</li> <li>• To ensure sufficient amount of equity and liquid resources, in order to reduce the risk of losses, diversify its assets;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• выполнять по поручению Центрального банка Республики Узбекистан операции по кассовому исполнению государственного бюджета Республики Узбекистан;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• To perform upon instruction of the Central Bank the operations on cash performance of the state budget of the Republic of Uzbekistan;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• устанавливать внутренний нормативный порядок обеспечения выдаваемых</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• To establish internal statutory procedure for securing loans being provided which</li> </ul>

<p>кредитов, учитывающий достаточность залога, предоставляемых гарантий, поручительств и обязательств;</p>	<p>considers adequacy of the pledge, provided warranties, guarantees and obligations;</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• осуществлять раскрытие информации о своей деятельности в порядке, установленном Центральным банком Республики Узбекистан и другими уполномоченными органами;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• To disclose information on its activity in the order established by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan as well as other authorized bodies;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• на основании действующего банковского законодательства разработать кредитную, инвестиционную, дивидендную, эмиссионную и другие политики, а также внутренние нормативные документы, связанные с осуществлением других операций Банка;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• based on the current banking legislation, develop credit, investment, dividend, emission and other policies, as well as internal regulatory documents, related to the undertaking of other operations of the Bank;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• соблюдать требования ведения бухгалтерского учета и отчетности в соответствии с законодательством;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• To comply with the requirements of accounting and reporting in accordance with the law;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• обеспечивать функционирование в Банке службы внутреннего аудита;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• To ensure the functioning of internal audit service in the Bank;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• сохранять конфиденциальность по операциям, счетам и вкладам своих клиентов и корреспондентов;</li> <li>• осуществлять уплату налогов и других обязательных платежей;</li> <li>• в установленные сроки и в установленном порядке представлять отчеты в соответствующие органы;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• To ensure confidentiality of operations, accounts and deposits of its customers and correspondents;</li> <li>• To pay taxes and other obligatory payments;</li> <li>• To submit reports to the relevant authorities in a timely and prescribed manner;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• исполнять другие обязанности, предусмотренные действующим законодательством.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• To perform other obligations envisaged by the current legislation.</li> </ul>

<b>VI. СОБСТВЕННЫЕ СРЕДСТВА БАНКА</b>	<b>VI. ASSETS OF THE BANK</b>
<p>6.1. Собственные средства Банка складываются из уставного капитала, резервного фонда, нераспределенной прибыли и иных фондов, образуемых из прибыли по решению Общего собрания акционеров.</p>	<p>6.1. The assets of the Bank shall be comprised of charter capital, reserves, retained earnings and other funds generated from the income upon decision of the General Meeting of Shareholders.</p>
<p>6.2. Банк имеет право размещать акции, предусмотренные действующим законодательством Республики Узбекистан.</p>	<p>6.2. The Bank shall be entitled to place common shares in accordance with the legislation of Republic of Uzbekistan.</p>
<p>6.3. Форма выпуска акций - бездокументарная.</p>	<p>6.3. Shares shall be issued in non-documentary form.</p>
<p>6.4. Уставный капитал банка составляет 438 202 053 000 (четыреста тридцать восемь миллиардов двести два миллиона пятьдесят три тысячи) сум и поделен на обыкновенные акции в количестве 438 202 053 (четыреста тридцать восемь миллионов двести две тысяч пятьдесят три) штук, номинальной стоимостью по 1,000 (одна тысяча) сум.</p>	<p>6.4. The charter capital of the Bank shall amount to 438 202 053 000 (four hundred thirty-eight billion two hundred two million fifty-three thousand) Uzbek soums and is divided into shares in the amount of 438 202 053 (four hundred thirty-eight million two hundred two thousand fifty-three) shares, with a nominal value of 1000 (one thousand) soums each.</p>
<p>6.5. При выпуске и размещении акций в пределах общего количества акций, оплаченные акции переводятся в уставный капитал Банка.</p>	<p>6.5. When issuing and placing shares within the total number of shares, the paid-up shares are transferred to the charter capital of the Bank.</p>
<p>6.6. Размещение акций будет осуществляться путем частного размещения (закрытой подписки) согласно решению Общего Собрания Акционеров Банка в пределах размера объявленных акций либо путем открытой подписки при необходимости таковой.</p>	<p>6.6. Placement of these shares shall be undertaken through private (closed subscription) placement within the limits of authorized shares in accordance with the decision of the General Meeting of Shareholders or through open subscription if necessary.</p>
<p>6.7. Оплата акций Банка при их размещении может быть произведена только денежными средствами.</p>	<p>6.7. Payment for the shares of the Bank during their placement may be undertaken only by monetary means.</p>

<p>6.8. Приобретение в результате одной или нескольких связанных сделок юридическим или физическим лицом либо группой юридических и физических лиц, связанных между собой соглашением или контролирующими имуществом друг друга, более пяти процентов акций Банка требует уведомления, а более двадцати процентов - предварительного согласия Центрального банка Республики Узбекистан.</p>	<p>6.8. Purchase of more than five percent of the shares of the Bank as a result of a single transaction or series of related transactions by a legal entity or an individual or by group of legal entities and individuals, which are bound by the agreement or control the property of each other, shall be subject to notification of the Central Bank, and purchase of more than twenty percent of the shares shall be subject to a prior consent of the Central Bank.</p>
<p>Предварительное разрешение Центрального банка Республики Узбекистан на приобретение акций Банка обязаны получать следующие лица:</p>	<p>The following persons shall be required to obtain preliminary approval of the Central Bank of the Republic of Uzbekistan for the purchase of shares of the Bank:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• нерезиденты Республики Узбекистан;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• non-residents of the Republic of Uzbekistan;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• юридические лица - резиденты Республики Узбекистан, более пятидесяти процентов акций (вкладов участников) которых находятся во владении, пользовании и (или) распоряжении нерезидентов Республики Узбекистан.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• legal entities - residents of the Republic of Uzbekistan, more than fifty percent of shares of which (contributions of participants) being under the ownership, use and (or) disposal of non-residents of the Republic of Uzbekistan.</li> </ul>
<p>6.9. Юридические лица - нерезиденты, зарегистрированные в оффшорных зонах и иностранные граждане, проживающие в оффшорных зонах, не должны быть акционерами Банка.</p>	<p>6.9. Non-resident legal entities registered in offshore zones as well as foreign citizens, residing in offshore zones shall not be shareholders of the Bank.</p>
<p>6.10. Уставный капитал Банка может быть увеличен путем размещения дополнительных акций.</p>	<p>6.10. Charter capital of the Bank may be increased by placing additional shares.</p>
<p>6.11. Решение об увеличении уставного капитала Банка путем размещения дополнительных акций и о внесении соответствующих изменений в Устав Банка принимается Общим Собранием Акционеров</p>	<p>6.11. A decision on increase of the charter capital of the Bank by placing additional shares as well as making related amendments to the Charter shall be adopted by the General Meeting of Shareholders or the Supervisory</p>

<p>или Наблюдательным Советом Банка, если в соответствии с решением Общего Собрания Акционеров Наблюдательному Совету Банка принадлежит право принятия такого решения.</p>	<p>Board of the Bank, if in accordance with the decision of the General Meeting of Shareholders the Supervisory Board of the Bank is authorized to adopt such kind of a decision.</p>
<p>6.12. Увеличение уставного капитала Банка путем размещения дополнительных акций может осуществляться за счет привлеченных инвестиций, собственного капитала Банка и начисленных дивидендов в порядке, установленном законодательством.</p>	<p>6.12. Increase of charter capital of the Bank by placing additional shares could be undertaken on the basis of the attracted investments, equity of the Bank as well as accrued dividends, in the order established by the legislation.</p>
<p>6.13. Уменьшение уставного капитала Банка может быть произведено путем уменьшения номинальной стоимости акций или сокращения их общего количества, в том числе путем приобретения части акций Банком с последующим их аннулированием.</p>	<p>6.13. The decrease of the charter capital of the Bank may be undertaken by decreasing the par value of the shares or reducing their total quantity, including by acquiring of the portion of the shares by the Bank with their subsequent cancellation.</p>
<p>6.14. Решение об уменьшении уставного капитала Банка и о внесении соответствующих изменений в Устав Банка принимается Общим Собранием Акционеров.</p> <p>6.15. Банк не вправе уменьшить свой Уставный капитал, если в результате уменьшения его объем станет меньше минимального размера, установленного Центральным банком на момент регистрации изменений, вносимых в Устав.</p> <p>6.16. Не позднее 30 (тридцати) дней с даты принятия решения об уменьшении Уставного капитала Банк в письменной форме уведомляет об этом своих кредиторов. Кредиторы вправе, не позднее 30 (тридцати) дней с даты направления им уведомления об уменьшении Уставного капитала Банка, потребовать от Банка досрочного исполнения его обязательств и возмещения связанных с этим убытков.</p>	<p>6.14. A decision on the decrease of the charter capital of the Bank as well as making corresponding amendments to the Charter of the Bank shall be adopted by the General Meeting of Shareholders.</p> <p>6.15. The Bank is not entitled to reduce its Charter Capital if, as a result of such reduction, its volume becomes less than the minimum amount established by the Central Bank at the time of registration of amendments to the Charter.</p> <p>6.16. Not later than 30 (thirty) days from the date of the decision to reduce the Charter Capital, the Bank shall notify its creditors in writing. Creditors shall have the right to demand early fulfillment of its obligations by the Bank and compensation for related losses not later than 30 (thirty) days from the date of receiving the notification of decrease of the Bank's Charter Capital.</p>

6.17. Банк вправе проводить размещение акций посредством открытой и закрытой подписки.	6.17. The Bank shall be entitled to place shares through public and private subscription.
6.18. Банк вправе проводить открытую подписку на выпускаемые им акции путем публичного размещения с учетом требований законодательства. Открытая подписка акций проводится исключительно на биржевом и организованном внебиржевом рынке ценных бумаг.	6.18. The Bank is entitled to undertake public subscription to issued shares by the means of public placement in accordance with the requirements of the legislation. A public subscription to the issued shares is strictly undertaken at stock exchange or organized over-the-counter securities exchange.
6.19. Банк вправе проводить закрытую подписку на выпускаемые им акции путем частного размещения.	6.19. The Bank is entitled to undertake private subscription to issued shares by the means of private placement.
6.20. Срок размещения Банком акций не должен превышать одного (1) года с момента государственной регистрации их выпуска.	6.20. The period of placement of the shares by the Bank shall not exceed one (1) year from the moment of state registration of the issue.
6.21. Банк создает резервный фонд в размере не менее 15% (пятнадцати процентов) от уставного капитала путем обязательных ежегодных отчислений от чистой прибыли Банка. Размер ежегодных отчислений не может быть менее пяти процентов от чистой прибыли до достижения вышеуказанного пятнадцатипроцентного (15%) размера.	6.21. The Bank shall establish reserve fund amounting not less than fifteen percent 15% (fifteen percent) of the charter capital by obligatory annual deductions from the net profit of the Bank. Amount of annual deductions shall not be less than five percent of the net profit until it reaches aforesaid amount of fifteen (15%) percent.
6.22. Резервный фонд Банка предназначен для покрытия его убытков, погашения корпоративных облигаций Банка и выкупа акций Банка в случае отсутствия иных средств.	6.22. The reserve fund of the Bank shall be intended to cover its losses, redeem corporate bonds of the Bank and buy-back of shares in case of the absence of other funds.
6.23. Резервный фонд не может быть использован для иных целей.	6.23. The reserve fund may not be used for other purposes.
6.24. Банк в порядке, установленном Центральным банком Республики Узбекистан и внутренними документами, формирует резервы на возможные потери по кредитам,	6.24. The Bank shall establish reserves for possible losses from loans, lease and other assets as well as off-balance liabilities in the order established by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan and

<p>лизингу, другим активам и вне балансовых обязательств. Отчисления на резервы относятся на текущие расходы.</p>	<p>internal documents. Deductions to these reserves shall be referred to current expenses of the Bank.</p>
<p>6.25. Общее Собрание Акционеров Банка может принимать решения о создании других фондов и соответствующих отчислений из прибыли Банка, а также об использовании прибыли в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан.</p>	<p>6.25. General Meeting of Shareholders of the Bank may adopt decisions on establishment of other funds and corresponding charges from the profit of the Bank, as well as on the use of the profit in accordance with the current legislation of the Republic of Uzbekistan.</p>
<p><b>VII. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ АКЦИОНЕРОВ</b></p>	<p><b>VII. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SHAREHOLDERS</b></p>
<p>7.1. Простая акция дает ее владельцу, за исключением случаев предусмотренных настоящим Уставом, право на участие на Общем собрании акционеров Банка с правом голоса по всем вопросам в рамках его компетенции по принципу «одна акция - один голос», а также право на получение дивидендов, а в случае ликвидации Банка - право на получение части его имущества в соответствии с принадлежащей ему долей.</p>	<p>7.1. Common Shares shall entitle its owner, except as provided by the present Charter, to participate in the General Meeting of Shareholders of the Bank with the voting right on all issues of its competence under the principle of "one stock - one vote", as well as right to collect dividends, and in case of the Bank liquidation - the right to receive portion of its property in accordance with the corresponding shareholding.</p>
<p>7.2. Каждый акционер имеет следующие, без ограничения, права:</p>	<p>7.2. Each shareholder shall have the following rights without any limitations:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• быть включенным в реестр акционеров Банка;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• be included in the register of shareholders;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• получать в отношении себя выписки со счета депо в инвестиционном посреднике и/или Центральном депозитарии ценных бумаг;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• To receive extracts in respect of oneself from deposit account at the investment intermediary and (or) the Central Securities Depository;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• получать часть прибыли Банка в виде дивидендов;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• To collect part of profit of the Bank in the form of dividends;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• в порядке, установленном законодательством, на основании доверенности передавать своему представителю</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• in the manner prescribed by law, on the basis of a power of attorney, transfer to its representative (representatives) the rights</li> </ul>

(представителям) права (часть прав), вытекающие из владения акциями Банка;	(part of the rights) arising from the ownership of the shares of the Bank;
<ul style="list-style-type: none"> <li>получать часть имущества в случае ликвидации Банка, в соответствии с принадлежащей ему долей;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>To collect part of property in case of liquidation of the Bank to the extent of the owned share;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>участвовать в управлении Банком посредством голосования на Общих Собраниях Акционеров;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>To participate in management of the Bank by voting at the General Meetings of Shareholders;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>получать полную и достоверную информацию о результатах финансово-хозяйственной деятельности Банка в пределах, установленных Наблюдательным Советом Банка и действующим законодательством Республики Узбекистан;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>To obtain complete and reliable information on the results of economic and financial activity of the Bank to the extent specified by the Supervisory Board of the Bank and the current legislation of the Republic of Uzbekistan;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>свободно распоряжаться полученными дивидендами и/или акциями;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>freely dispose of received dividends and/or stocks;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>защищать свои права в уполномоченном государством органе по регулированию и координации рынка ценных бумаг, а также в суде;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>defend his/her rights in authorized public authority on regulation and coordination of securities market, as well as in the courts;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>требовать возмещения причиненных им убытков в установленном порядке;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>claim the damages incurred in the established order;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>страховать риски, связанные с возможными убытками и (или) потерями части прибыли при приобретении Акций;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>hedge risks related to possible losses and (or) losses of a part of profit at share acquisition;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>объединяться в ассоциации и другие общественные организации с целью представления и защиты своих интересов.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>join associations and other public organizations with the purpose of representation and protection of his/her interests.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Установление ограничения на отчуждение акций не лишает права акционера — владельца этих акций</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Imposition of a restriction on transfer of shares shall not deprive the right of a shareholder, owner of these</li> </ul>

<p>участвовать в управлении Банком и получать дивиденды по ним в порядке, установленном законодательством.</p>	<p>shares, to participate in management of the Bank and to receive dividends accrued on these shares in accordance with the legislation.</p>
<p>7.3. Акционером Банка является юридическое или физическое лицо, занесенное в реестр акционеров.</p>	<p>7.3. Shareholder of the Bank shall be the entity or an individual which is listed in the register of shareholders.</p>
<p>7.4. Акционер обязан своевременно информировать инвестиционного посредника и/или Центральный депозитарий ценных бумаг, оказывающих услуги по учету прав, связанных с акциями, о каких-либо соответствующих изменениях. В случае непредставления им информации об изменении соответствующих данных, Центральный депозитарий ценных бумаг и инвестиционный посредник, оказывающие услуги по учету прав на его акции, не несут ответственности за причиненные, в связи с этим акционеру убытки.</p>	<p>7.4. Shareholder must timely notify the investment intermediary and (or) in the Central Securities Depository, which renders services on recordkeeping of the rights related to the shares, on any change in relevant information. In case of a failure by a shareholder to submit information on relevant changes in the data, Central Securities Depository and the investment intermediary rendering services on recordkeeping of the rights related to the shares, shall not be held liable for damages caused to shareholder in this respect.</p>
<p>7.5. Права на акции переходят к приобретателю акций с момента внесения соответствующей приходной записи по счету депо приобретателя в установленном порядке и подтверждаются выпиской со счета депо, выдаваемой инвестиционным посредником и/или Центральным депозитарием ценных бумаг в порядке, установленном законодательством.</p>	<p>7.5. The rights for shares shall be transferred to the acquirer of shares from the moment of making appropriate corresponding entry record in established order on deposit account of the acquirer in the order established by the legislation and shall be confirmed by the extract from deposit account of the acquirer issued the investment intermediary and (or) the Central Securities Depository in the order established by the legislation.</p>
<p>7.6. Права, удостоверяемые акцией, переходят к их приобретателю с момента перехода прав на акцию.</p>	<p>7.6. The rights, confirmed by the shares, shall be transferred to the acquirer of the shares from the moment of transfer of the rights to shares.</p>
<p>7.7. Выписка со счета депо является документом, удостоверяющим права акционера на акции, выдаваемым инвестиционным</p>	<p>7.7. Extract from the deposit account shall be the document provided by the investment intermediary and (or) the Central Securities</p>

<p>посредником и (или) Центральным депозитарием ценных бумаг.</p>	<p>Depository that certifies the rights of the shareholder to shares.</p>
<p>7.8. Участие акционера в Общем Собрании Акционеров Банка, получение им дивидендов и осуществление иных прав, предусмотренных законодательством, производится на основании реестра акционеров Банка, сформированного на определенную дату.</p> <p>Ко всем акционерам обеспечивается одинаковое отношение вне зависимости от их доли, уровня доходов, пола, расы, вероисповедания, национальности, языка, социального происхождения, личного и социального положения.</p>	<p>7.8. Participation of shareholder in the General Meeting of Shareholders, collection of dividends and exercising of other rights, specified by the legislation, shall be undertaken based on register of shareholders, compiled as of a specific date.</p> <p>All shareholders are treated equally regardless of their shares, income, gender, race, religion, nationality, language, social origin, personal and social status.</p>
<p>7.9. Акционеры Банка несут следующие обязательства:</p>	<p>7.9. The shareholders of the Bank shall have the following obligations:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• оплатить акции в установленном порядке, размерах и в установленные сроки;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• pay for shares in the prescribed manner, amounts and time;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• соблюдать требования настоящего Устава и других соответствующих внутренних документов Банка;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• comply with the requirements of this Charter and relevant internal documents of the Bank;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• не разглашать сведения, составляющие банковскую или коммерческую тайну, а также содержание других конфиденциальных документов (сведения) Банка;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• not disclose any information constituting a bank or commercial secret, as well as the contents of other confidential documents (information) of the Bank;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• предоставить соответствующую информацию, запрашиваемую Банком для обеспечения соответствия требованиям Закона Республики Узбекистан «О</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• provide relevant information requested by the Bank to ensure compliance with the requirements of the Law of the Republic of Uzbekistan “On banks and banking activities”;</li> </ul>

банках и банковской деятельности»;	
<ul style="list-style-type: none"> <li>акционеры несут также другие обязательства, предусмотренные действующим законодательством и настоящим Уставом.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>shareholders also bear other responsibilities, stipulated by the applicable law and this Charter.</li> </ul>
<b>VIII. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПРИБЫЛИ И ДИВИДЕНДОВ</b>	<b>VIII. PROFIT AND DIVIDENDS DISTRIBUTION</b>
8.1. Прибыль Банка после уплаты налогов в бюджет и произведения отчислений в фонды в соответствии с действующим законодательством, должна использоваться в порядке, определенном Общим Собранием Акционеров Банка.	8.1. Profit of the Bank, gained after payment of all taxes to the budget and payments to funds in accordance with the current legislation, shall be used in the order established by the General Meeting of Shareholders.
8.2. Дивидендом является часть прибыли, распределяемая среди акционеров.	8.2. Dividends are the part of the profit, subject to distribution among shareholders.
8.3. Дивиденды выплачиваются из чистой прибыли, остающейся в распоряжении Банка, и (или) нераспределенной прибыли прошлых лет.	8.3. Dividends shall be distributed from the net profit remaining at the disposal of the Bank and (or) from retained earnings of previous years
8.4. По решению Общего Собрания Акционеров Банка дивиденды могут выплачиваться денежными средствами или другими законными средствами платежа либо ценными бумагами Банка.	8.4. Upon decision of the General Meeting of Shareholders of the Bank the dividend may be distributed in monetary form or in other legal means of payments or in the form of the securities of the Bank.
8.5. Дивиденды распределяются между акционерами пропорционально числу и типу принадлежащих им акций.	8.5. Dividends shall be distributed among shareholders proportionally to the number and type of shares owned.
8.6. Банк вправе по результатам первого квартала, полугодия, девяти месяцев финансового года и (или) по результатам финансового года принимать решения о выплате дивидендов по размещенным акциям, в соответствии с дивидендной политикой если иное не установлено действующим	8.6. The Bank is entitled to decide on distribution of dividends on placed shares on the basis of the results of the first quarter, half year, nine months of the financial year and (or) on the basis of the results of the financial year in line with its dividend policy, unless otherwise established by the current

законодательством Республики Узбекистан.	legislation of the Republic of Uzbekistan.
8.7. Решение Банка о выплате дивидендов по результатам первого квартала, полугодия и девяти месяцев финансового года может быть принято в течение 3 (трех) месяцев после окончания соответствующего периода.	8.7. Decision on distribution of dividends on the basis of the results of the first quarter, half year, nine months of the financial year could be made within three (3) months after the termination of the relevant period.
8.8. Решение о выплате дивидендов, вида, размере дивиденда, форме и порядке его выплаты по акциям каждого типа принимается Общим Собранием Акционеров на основании рекомендации Наблюдательного Совета Банка, данных финансовой отчетности в случае наличия аудиторского заключения о ее достоверности. Размер дивидендов не может быть больше рекомендованного Наблюдательным Советом Банка. В решении о выплате дивидендов должны быть указаны даты начала и окончания выплаты дивидендов.	8.8. Decision on distribution of dividends on shares of each type, amount, form and order of their distribution shall be made by the General Meeting of Shareholders upon recommendation of the Supervisory Board of the Bank as well as financial statements, in case of availability of auditor's opinion on its reliability. The amount of dividends may not exceed the amount recommended by the Supervisory Board of the Bank. Decision on distribution of dividends shall include the start and end dates of the dividend distribution.
8.9. На получение дивиденда имеют право акционеры, зафиксированные в реестре акционеров Банка, сформированном для проведения Общего Собрания Акционеров, на котором принято решение об объявлении дивидендов.	8.9. Shareholders who were included in the shareholders register of the Bank, compiled to hold the General Meeting of Shareholders, during which the announcement of dividends was made, shall be entitled to collect dividends.
8.10. Срок и порядок выплаты дивидендов определяются решением Общего Собрания Акционеров. Срок выплаты дивидендов не может быть позднее 60 (шестидесяти) дней со дня принятия такого решения.	8.10. Terms and order of dividend distribution shall be set by the decision of the General Meeting of Shareholders. Distribution of dividends shall be undertaken not later than 60 (sixty) days from the day of such decision.
8.11. Банк публикует данные о размере выплачиваемых дивидендов на официальных веб-сайтах уполномоченного органа по регулированию рынка ценных бумаг, фондовой биржи и	8.11. The Bank publishes information on the amount of dividends to be distributed on the official websites of the authorized body, entrusted with the regulation of securities market, stock exchange as well

Банка в сроки, установленные законодательством.	as the Bank, within the period specified by the legislation.
8.12. Банк объявляет размер дивидендов без учёта налогов. Дивиденды облагаются налогом в соответствии с действующим законодательством.	8.12. The Bank shall announce the amount of dividends, with no tax deductions. Dividends shall be subject to tax in accordance with the current legislation.
8.13. Дивиденды, не востребованные владельцем или законным правопреемником или наследником в течение трех (3) лет, по решению Общего Собрания Акционеров, остаются в распоряжении Банка. 8.14. Запрещается выплачивать дивиденды, если последствием этого может быть существенное ухудшение финансово-хозяйственного состояния Банка.	8.13. Dividends that were not claimed by the owner or the legal successor or heir within three (3) years, shall remain at the disposal of the Bank upon decision of the General Meeting of Shareholders. 8.14. It is forbidden to distribute dividends, if such distribution may significantly deteriorate the financial and economic conditions of the Bank.
8.15. Банк не вправе принимать решение о выплате (объявлении) дивидендов по акциям в следующих случаях:	8.15. The Bank is not entitled to make decision on the distribution (declaration) of dividends on shares in the following cases:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• если Уставный капитал сформирован не полностью (исключением является увеличение Уставного капитала путем эмиссии дополнительных акций);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• if the Charter Capital is not fully formed (the exception is an increase in the Charter Capital by issuing additional shares);</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• если на момент выплаты дивидендов Банк отвечает признакам несостоятельности (банкротства), или указанные признаки появятся у Банка в результате выплаты дивидендов;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• if at the time of distribution of dividends, the Bank meets the criteria of insolvency (bankruptcy), or such signs appear as a result of the distribution of dividends;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• если стоимость чистых активов Банка меньше суммы его Уставного капитала и резервного капиталов;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• if the value of the Bank's net assets is less than the sum of its Charter Capital and reserve capital;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• если Банком нарушены установленные Центральным банком Республики Узбекистан экономические нормативы, а также, если в результате</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• if the Bank has violated the economic standards established by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan, as well as if, as a result of the distribution of</li> </ul>

<p>выплаты дивидендов будут нарушены экономические нормативы, что в итоге могут привести к созданию серьезного риска для интересов вкладчиков и кредиторов;</p>	<p>dividends, the economic standards will be violated, which may ultimately pose a serious risk to the interests of the depositors and creditors;</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• если в отношении Банка имеется требование Центрального банка Республики Узбекистан о прекращении выплаты дивидендов.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• if the Central Bank of the Republic of Uzbekistan has issued a requirement to stop the distribution of dividends by the Bank.</li> </ul>
<p><b>IX. УПРАВЛЕНИЕ БАНКОМ</b></p>	<p><b>IX. MANAGEMENT OF THE BANK</b></p>
<p>9.1. Органами управления Банка являются:</p>	<p>9.1. The managing bodies of the Bank shall be:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Общее собрание акционеров Банка (далее «<b>Общее Собрание Акционеров</b>»);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• General Meeting of Shareholders of the Bank (hereinafter the “<b>General Meeting of Shareholders</b>”);</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Наблюдательный Совет Банка (далее «<b>Наблюдательный Совет</b>»);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Supervisory Board of the Bank (hereinafter the “<b>Supervisory Board</b>”);</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Правление Банка (далее «<b>Правление</b>»).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Executive Board of the Bank (hereinafter the “<b>Executive Board</b>”).</li> </ul>
<p>Наблюдательный Совет и Правление руководят деятельностью Банка в пределах полномочий, предоставленных им настоящим Уставом, решениями Общего Собрания Акционеров и действующим законодательством Республики Узбекистан.</p>	<p>The Supervisory Board and the Executive Board shall manage the activity of the Bank to the extent of authority entrusted to them by the present Charter, decisions of the General Meeting of Shareholders and current legislation of the Republic of Uzbekistan.</p>
<p>9.2. Высшим органом управления Банка является Общее Собрание Акционеров. Функции и полномочия Общего Собрания Акционеров регулируются действующим законодательством и Уставом Банка.</p> <p>Все должностные лица Банка обязаны выполнять работу, действуя в интересах Банка, исполнять свои обязанности на</p>	<p>9.2. The supreme managing body of the Bank shall be the General Meeting of Shareholders. Duties and authorities of the General Meeting of Shareholders shall be regulated by the current legislation and the Charter of the Bank.</p> <p>All officers of the Bank are obliged to perform their jobs, acting in the interests of the Bank, to fulfill their duties on a professional basis, to</p>

<p>профессиональной основе, разумно выполнять все свои обязательства, вытекающие из законодательства, настоящего Устава и решений Правления Банка;</p>	<p>reasonably fulfill all their obligations arising from legislation, this Charter and decisions of the Bank's Executive Board;</p>
<p>9.3. Банк ежегодно проводит Общее Собрание Акционеров (годовое Общее Собрание Акционеров). Годовое Общее Собрание Акционеров проводится не позднее, чем через 6 (шесть) месяцев после окончания финансового года. Помимо годового Общего Собрания Акционеров могут проводиться внеочередные Общие Собрания Акционеров.</p>	<p>9.3. The Bank shall hold the General Meeting of Shareholders every year (annual General Meeting of Shareholders). Annual General Meeting of Shareholders shall be held not later than 6 (six) months after the end of a financial year. In addition to the annual General Meeting of Shareholders extraordinary General Meetings of Shareholders may be held.</p>
<p>9.4. К исключительным компетенциям Общего Собрания Акционеров относятся:</p>	<p>9.4. The exclusive competencies of the General Meeting of Shareholders shall include:</p>
<p>9.4.1. внесение любых изменений и дополнений в Устав Банка или утверждение Устава Банка в новой редакции;</p>	<p>9.4.1. making any amendments and additions to the Charter of the Bank or approval of revised (new) edition of the Charter;</p>
<p>9.4.2. любое решение о преобразовании, слиянии, объединении, выделении, ликвидации, принятии схемы организации, учреждении, воссоздании, реструктуризации, объединении бизнеса или аналогичной сделке или ликвидации Банка;</p>	<p>9.4.2. any resolution to transform, merge, amalgamate, demerge, wind up, adopt a scheme of arrangement, constitute, reconstitute, restructure, enter a business combination or similar transaction or liquidate the Bank;</p>
<p>9.4.3. любое событие ликвидации, включая ликвидацию Банка, назначение, прекращение полномочий и замену ликвидатора, а также утверждение промежуточного и окончательного ликвидационных балансов; в случае добровольной ликвидации Банка, любое решение, определяющее размер вознаграждения ликвидатора, и согласие на заключение или расторжение соглашения между Банком и ликвидатором;</p>	<p>9.4.3. any liquidation event, including liquidation of the Bank, appointment, dismissal and replacement of the liquidator and approval of interim and final liquidation financial statements; in case of voluntary liquidation of the Bank, any resolution determining the liquidator's remuneration and approval to enter into or terminate the agreement between the Bank and the liquidator;</p>

9.4.4. Утверждение любых существенных изменений и будущих дополнений в стратегию и бизнес-план Банка на 2021-2025 годы;	9.4.4. Approval of and any material changes and future modifications to the Bank's strategy and business plan for 2021-2025 years;
9.4.5. любые изменения в основной деятельности Банка;	9.4.5. any change to the nature or scope of the core business of the Bank;
9.4.6. определение предельного размера объявленных акций Банка;	9.4.6. determination of the maximum amount of authorized shares of the Bank;
9.4.7. любые изменения - увеличение и уменьшение уставного капитала Банка, за исключением увеличения уставного капитала Банка, а также внесение изменений и дополнений в устав Банка, связанных с увеличением уставного капитала Банка и уменьшением количества объявленных акций Банка;	9.4.7. any changes - increase or decrease of the Bank's charter capital, except for an increase in the charter capital of the Bank, as well as amendments and additions to the charter of the Bank related to an increase in the charter capital of the Bank and a decrease in the number of authorized shares of the Bank;
9.4.8. любое решение об утверждении погашении акций, дробления акций, выкупа или объединения акций или дивидендов;	9.4.8. any resolution to approve a share redemption, share split, repurchase or combination of shares or dividend;
9.4.9. без ограничения п. 9.4.8 выше, любое решение об изменении количества размещенных акций (будь то путем деления или объединения) или экономических прав или прав голоса, закрепленных за акциями, или об изменении типа, прав или формы любого класса акций или о создании нового класса или типа акций Банка;	9.4.9. without limiting clause 9.4.8 above, any resolution to change the number of outstanding shares (whether by sub-division or combination) or economic or voting rights attached to shares, or to change the type, rights or form of any class of shares or create a new class or type of shares in the Bank;
9.4.10. любой листинг, публичное предложение или делистинг эмиссионных ценных бумаг Банка или любой дочерней компании Банка на фондовой бирже или бирже ценных бумаг;	9.4.10. any listing, public offering or delisting of any shares the Bank or any subsidiary of the Bank on a stock exchange or securities exchange;
9.4.11. принятие решения о неприменении или ограничении преимущественного права акционера на приобретение акций Банка и ценных бумаг, конвертируемых в акции Банка, предусмотренного законодательством;	9.4.11. decision on non-application or limitation of shareholder's preemptive right to purchase shares and securities convertible into shares of the Bank as provided by the legislation;

9.4.12. утверждение регламентов Общего Собрания Акционеров, Наблюдательного Совета и Ревизионной комиссии;	9.4.12. approval of the procedure of the General Meeting of Shareholders, the Supervisory Board, the Revision Commission;
9.4.13. определение количественного состава Наблюдательного Совета Банка, какое-либо изменение в количестве членов Наблюдательного Совета, избрание его членов и досрочное прекращение их полномочий;	9.4.13. determination of the number of members of the Supervisory Board of the Bank, any change to the number of members of the Supervisory Board, election of its members and early termination of their authorities;
9.4.14. определение количественного состава Комитета Миноритарных Акционеров Банка, какое-либо изменение в количестве членов Комитета Миноритарных Акционеров, избрание его членов и досрочное прекращение их полномочий;	9.4.14. determination of the number of members of the Committee of Minority Shareholders of the Bank, any change to the number of members of the Committee of Minority Shareholders, election of its members and early termination of their authorities;
9.4.15. избрание членов Ревизионной комиссии Банка и досрочное прекращение их полномочий;	9.4.15. election of the members of the Revision Commission of the Bank and early termination of their authorities;
9.4.16. утверждение организационной структуры Банка;	9.4.16. approval of organizational structure of the Bank;
9.4.17. утверждение Председателя Правления Банка и досрочное прекращение его полномочий,	9.4.17. approval of the Chairman of the Executive Board of the Bank and early termination of relevant authorities
9.4.18. утверждение порядка распределения нераспределенной прибыли и убытков прошлых лет, создание фондов за счет прибыли Банка, утверждение размера дивиденда по всем типам акций Банка и порядка выплаты дивидендов, в том числе объявление или выплата каких-либо дивидендов, распределение или погашения каких-либо акций, несоответствующих требованиям настоящего Устава или дивидендной политики Банка;	9.4.18. approval of an order of distribution of retained profits and losses of the previous years, establishment of funds at the expense of the profit of the Bank, approval of the amount of dividend payments on any type of shares of the Bank as well as order of payment of dividends, including declaration or payment of any dividend, distribution or redemption of any shares inconsistent with provisions of this Charter or the dividend policy of the Bank;
9.4.19. установление вознаграждений и компенсаций членам Наблюдательного Совета Банка	9.4.19. determination of the amount of remunerations and compensations to the members of

и членам Ревизионной комиссии Банка;	the Supervisory Board of the Bank and members of the Revision Commission of the Bank;
9.4.20. заслушивание отчетов Наблюдательного Совета Банка и заключений Ревизионной комиссии Банка по вопросам, входящим в их компетенцию, в том числе по соблюдению установленных законодательством требований по управлению Банком;	9.4.20. hearing of the reports of the Supervisory Board of the Bank as well as Revision Commission on issues related to its competence, including compliance with established requirements on management of the Bank;
9.4.21. заключение Банком какого-либо договора или соглашения с аффилированным лицом в соответствии со статьей 88 Закона об АО;	9.4.21. the entry by the Bank into any agreement or arrangement with an affiliated party as defined in Article 88 of the JSC Law;
9.4.22. одобрение крупной сделки по поглощению компании / лица / подразделения или распоряжение Банком активов на меньшую из следующих сумм (i) более 50% чистых активов Банка, более 10 миллионов долларов США или 35% совокупных активов Банка до мая 2023 года (в зависимости от того, что меньше) и на меньшую из следующих сумм (ii) более 50% чистых активов или 15% совокупных активов Банка (в зависимости от того что меньше) в последующие периоды;	9.4.22. approval of a large transaction related to acquisition of a company / entity / division and / or disposal by the Bank of the assets for a consideration lower of (i) more than 50% (fifty percent) of net assets of the Bank, USD 10 million or 35% of total assets of the Bank until May 2023 and (ii) lower of more than 50% of net assets or 15% of the total assets of the Bank thereafter;
9.4.23. В случае, если единогласие Наблюдательного Совета Банка по вопросу совершения крупной сделки не достигнуто, по решению Наблюдательного Совета Банка вопрос о совершении крупной сделки может быть вынесен на решение Общего Собрания Акционеров;	9.4.23. failure to reach the unanimity vote of the Supervisory Board on the approval of a large-scale transaction, by a decision of the Supervisory Board the approval of such a large-scale transaction can be submitted for resolution to the General Meeting of Shareholders;
9.4.24. решение иных вопросов, предусмотренных законодательством и Уставом Банка.	9.4.24. resolution on other issues provided in the legislation and the Charter of the Bank.
9.4.25. любое действие, которое может размыть долю акционера в	9.4.25. any action which might result in a dilution of shareholder's equity

Банке, включая принятие решения о включении или увеличении доли государства в уставном капитале Банка вследствие образования налоговой или иной задолженности перед бюджетом;	interest in the Bank, including decision to form or increase the state share in the charter capital of the Bank due to the existing tax or other debt from the state;
9.4.26. определение количественного и личного состава Счетной комиссии;	9.4.26. determination of the quantitative and personal composition of the Counting Commission;
9.4.27. инициирование проверок финансовой и экономической деятельности Банка;	9.4.27. initiation of inspection of financial and economic activities of the Bank;
9.4.28. определение способа размещения акций и ценных бумаг, а также конвертируемых акций;	9.4.28. determination of the methods of placement of shares and securities, convertible shares;
9.4.29. принятие решений о выплате, размере, форме и порядке выплаты дивидендов, а также принятие решений о невыплате дивидендов по акциям определенных типов;	9.4.29. making decisions on the payment, amount, form and procedure for payment of dividends, as well as decisions on non-payment of dividends on shares of certain types;
9.4.30. принятие решений о сохранении невостребованных владельцами дивидендов в распоряжении Банка;	9.4.30. decision-making on the preservation of dividends at the Bank's disposal that is not claimed by an owner;
9.4.31. внесение изменений, относящихся к объявленным акциям Банка, в Устав Банка;	9.4.31. making changes and amendments into the Bank's Charter related to the provisions of the Bank's authorized shares;
9.4.32. заслушивание отчетов Наблюдательного Совета Банка и заключений Ревизионной комиссии Банка по вопросам, входящим в их компетенцию, в том числе по соблюдению установленных законодательством требований по управлению Банком;	9.4.32. hearing of the reports of the Supervisory Board and report of the Revision Commission of the Bank, on matters within their competence including the compliance with the requirements for the management of the Bank.
9.4.33. определение цены размещения (выставления на биржевой и организованный внебиржевой рынок ценных бумаг) акций;	9.4.33. determining the price of placement (placing on the exchange and organized over-the-counter securities market) of shares;
9.4.34. любое решение о назначении, расторжении или замене аудитора Банка и любое	9.4.34. any resolution to appoint or dismiss or replace an auditor of the Bank and any resolution

<p>решение, определяющее вознаграждение аудитора и одобряющее заключение или прекращение договора между Банком и таким аудитором, для целей проведения обязательного аудита в соответствии с законодательством Республики Узбекистан;</p>	<p>determining the auditor's remuneration and approving the entry into or termination of the agreement between the Bank and such auditor, for the purposes of conducting compulsory audits in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan;</p>
<p>9.4.35. введение каких-либо ограничений на возможность передачи акций.</p>	<p>9.4.35. the introduction of any restriction on the transferability of shares.</p>
<p>В случае, если владельцем Банка является единственный акционер, владеющий 100% акций Банка, решения по вопросам, отнесенным к компетенции Общего Собрания Акционеров, будут обращены и приняты единственным акционером в виде решения.</p>	<p>In case there is a sole shareholder holding 100% shares of the Bank, decisions on the matters fall within the competence of the General Meeting of Shareholders shall be turned to and adopted by the sole shareholder in the form of a resolution.</p>
<p>Вопросы, отнесённые к исключительной компетенции Общего Собрания Акционеров, не могут быть переданы на решение Наблюдательному Совету и Правлению Банка.</p>	<p>Issues assigned to the exclusive competence of the General Meeting of Shareholders, shall not be transferred to be decided by the Supervisory Board and the Executive Board of the Bank.</p>
<p>9.5. Право участия в Общем Собрании Акционеров имеют акционеры, зафиксированные в реестре акционеров Банка, сформированном за 3 (три) рабочих дня до даты проведения Общего Собрания Акционеров.</p>	<p>9.5. Shareholders shall be entitled to participate in the General Meeting of Shareholders if they are registered in the shareholders register of the Bank, which was compiled 3 (three) business days prior to officially announced date of the General Meeting of Shareholders.</p>
<p>По требованию акционера Банк обязан предоставить ему информацию о его включении в реестр акционеров Банка, сформированный для проведения Общего Собрания Акционеров.</p>	<p>Upon the request of the shareholder, the Bank must provide him with the information on his registration in the Bank's shareholders register, which was compiled for holding the General Meeting of Shareholders.</p>
<p>Не допускается внесение изменений и дополнений в реестр акционеров Банка, за исключением случая восстановления нарушенных прав лиц, не включенных в</p>	<p>Amendments to the compiled register of shareholders of the Bank shall not be allowed, except the cases of restoration of violated rights of the persons which were not recorded in</p>

<p>указанный реестр на дату его формирования, или исправления ошибок, допущенных при его формировании.</p>	<p>aforesaid register on the date of its compilation, or correction of errors made during its compilation.</p>
<p>9.6. Сообщение акционерам о проведении Общего Собрания Акционеров осуществляется путем опубликования соответствующей информации на официальном веб-сайте Банка, а также направления им письменного уведомления по электронной почте за 21 (двадцать один) день до официально объявленной даты проведения Общего Собрания Акционеров, на основании реестра акционеров Банка, сформированного на дату, установленной решением Наблюдательного Совета Банка. Дата проведения общего собрания акционеров не может быть установлена менее чем за 10 (десять) дней и более чем за 30 (тридцать) дней со дня принятия решения о его проведении.</p>	<p>9.6. Notification of shareholders on holding the General Meeting of Shareholders shall be made through publication of corresponding information on the official website of the Bank and sending a written notification to them through electronic mail 21 (twenty one) calendar days prior to the date of the General Meeting of Shareholders on the basis of the register of shareholders of the Bank, compiled at the date, determined by the decision of the Supervisory Board of the Bank. Date of holding of the General Meeting of Shareholders cannot be determined earlier than 10 (ten) days but no later than 30 (thirty) days from the date of the decision to convene such a meeting.</p>
<p>Повестка дня и материалы, подробно излагающие вопросы, предложенные для обсуждения на Общем собрании акционеров, будут распространены Банком каждому из акционеров одновременно с отправкой сообщения о проведении Общего Собрания Акционеров. Никакие вопросы не могут обсуждаться и заключаться на Общем Собрании Акционеров, созванном и проведенном должным образом кроме тех, которые были указаны в уведомлении, без предварительного письменного согласия всех акционеров.</p>	<p>Agenda and materials including details on matters to be discussed at the General Meeting of Shareholders shall be distributed by the Bank to each of the shareholders at the same time as notification on holding the General Meeting of Shareholders. No matters shall be discussed and transacted at the General Meeting of Shareholders duly convened and held other than that specified in the notification without prior written consent of all shareholders.</p>
<p>9.7. Общее Собрание Акционеров правомочно (имеет кворум), если на момент окончания</p>	<p>9.7. General Meeting of Shareholders shall be deemed to be effective (have quorum) if, at the end of</p>

<p>регистрации для участия в Общем собрании акционеров зарегистрировались акционеры (их представители), обладающие в совокупности более чем 50 (пятьдесятю) процентами голосов размещенных голосующих акций Банка.</p>	<p>registration, the shareholders (their representatives), who have registered to participate in the meeting, in aggregate have more than 50% (fifty percent) of votes of the total issued and outstanding voting shares of the Bank.</p>
<p>9.8. При отсутствии действительного кворума для проведения Общего Собрания Акционеров объявляется дата и место проведения нового Общего Собрания Акционеров. Изменение повестки дня при проведении нового Общего Собрания Акционеров не допускается.</p>	<p>9.8. In the absence of a valid quorum to hold the General Meeting of Shareholders, the date and place of the new General Meeting of Shareholders shall be announced. No changes to the agenda of the new General Meeting of Shareholders shall be allowed.</p>
<p>Дата проведения нового Общего Собрания Акционеров должна быть отложена на то же самое время и место не ранее чем, на 11 (одиннадцать) дней, но не позднее, чем на 20 (двадцать) дней с момента переноса.</p>	<p>Date of the new General Meeting of Shareholders shall be delayed to the same time and place not earlier than 11 (eleven) days but no later than 20 (twenty) days thereafter.</p>
<p>Новое Общее Собрание Акционеров, созванное взамен несостоявшегося, правомочно, если на момент окончания регистрации для участия в нем зарегистрировались акционеры (их представители), обладающие в совокупности не менее, чем 40 (сорока) процентами голосов размещенных голосующих акций Банка.</p>	<p>New General Meeting of Shareholders, held in place of the cancelled, shall be deemed to be effective if, at the end of registration, the shareholders (their representatives), who have registered to participate in the meeting, in aggregate have not less than 40% (forty percent) of votes of the total issued and outstanding voting shares of the Bank.</p>
<p>9.9. Право на участие в Общем Собрании Акционеров осуществляется акционером как лично, так и через своего представителя.</p>	<p>9.9. The right to participate in the General Meeting of Shareholders shall be exercised by the shareholder in person or through the representative.</p>
<p>Представитель акционера на Общем Собрании Акционеров действует на основании доверенности, составленной в установленной законодательством форме. Доверенность на голосование должна содержать сведения о представителе и представляемом юридическом/физическом лице</p>	<p>Representative of the shareholder at the General Meeting of Shareholders shall act on the basis of the power of attorney, issued in the prescribed form. Power of attorney for voting shall include information on representative and entity/natural person being represented (name, address, passport details).</p>

<p>(имя или наименование, место жительства или место нахождения, паспортные данные).</p>	
<p>Доверенность на голосование от имени физического лица должна быть удостоверена нотариально. Доверенность на голосование от имени юридического лица выдается в порядке, установленном законодательством.</p>	<p>Power of attorney for voting on behalf of an individual shall be certified by the notary. Power of attorney for voting on behalf of a legal entity shall be given in the order established by the legislation.</p>
<p>Акционер вправе в какое-либо время заменить своего представителя на Общем Собрании Акционеров или лично принять в нем участие.</p>	<p>The shareholder shall be entitled at any time to replace his representative at the General Meeting of Shareholders or participate in the meeting in person.</p>
<p>Общее Собрание Акционеров ведет Председатель Наблюдательного Совета Банка, а в случае его отсутствия по уважительным причинам — один из членов Наблюдательного Совета Банка.</p>	<p>General Meeting of Shareholders shall be presided by the Chairman of the Supervisory Board of the Bank, in case of his/her excused absence, by one of the members of the Supervisory Board of the Bank.</p>
<p>9.10. Решение Общего Собрания Акционеров по вопросу, поставленному на голосование, принимается простым большинством голосов акционеров - владельцев голосующих акций, принимающих участие в Общем Собрании Акционеров;</p>	<p>9.10. Decision of the General Meeting of Shareholders on the issues proposed for voting shall be made by a simple majority of votes of shareholders - owners of voting shares, participating in the General Meeting of Shareholders;</p>
<p>Решение вопросов, указанных в пунктах 9.4.1, 9.4.2., 9.4.6, 9.4.21 – 9.4.23 Устава принимаются Общим собранием акционеров квалифицированным большинством (3/4) голосов.</p>	<p>The resolutions of the General meeting of shareholders shall be made by simple majority of votes, participating on the meeting, save for the matters, specified in clauses 9.4.1, 9.4.2., 9.4.6, 9.4.21 – 9.4.23 which shall be resolved by qualified (3/4) majority of votes.</p>
<p>Выборы в члены Наблюдательного Совета Банка проводятся на основе кумулятивного голосования.</p>	<p>Elections of the members of the Supervisory Board shall be held on the basis of the cumulative voting.</p>
<p>Общее Собрание Акционеров не вправе принимать решение по вопросам, не включенным в</p>	<p>General Meeting of Shareholders shall not be entitled to make decisions on issues that are not</p>

<p>повестку дня собрания, а также вносить изменения в повестку дня.</p>	<p>included in the agenda of the meeting as well as make amendments to the agenda.</p>
<p>Протокол каждого Общего Собрания Акционеров должен быть подписан Председателем и Секретарем собрания.</p>	<p>The minutes of each General Meeting of Shareholders shall be signed by the Chairman and the Secretary of the meeting.</p>
<p>9.11. Внеочередное Общее Собрание Акционеров проводится по решению Наблюдательного Совета Банка на основании его собственной инициативы, требования Ревизионной комиссии, а также акционера (акционеров), являющегося владельцем не менее чем 5 (пяти) процентов голосующих акций Банка на дату предъявления требования. В случае, если в течение установленного действующим законодательством срока Наблюдательным Советом Банка не принято решение о созыве внеочередного Общего Собрания Акционеров или принято решение об отказе созыва, внеочередное Общее собрание акционеров может быть созвано лицами, требующими его созыва.</p>	<p>9.11. Extraordinary General Meeting of Shareholders shall be held based on the decision of the Supervisory Board of the Bank made on the basis of its own initiative, request of the Revision Commission, as well as shareholder (shareholders) who holds not less than 5% (five percent) of voting shares of the Bank as of the date of such a request is raised. In case if the Supervisory Board of the Bank within the period specified by the legislation has not decided to call an extraordinary General Meeting of Shareholders or decided to reject to call the meeting, an extraordinary General Meeting of Shareholders may be called by persons who requested such a meeting.</p>
<p>9.12. Какой-либо акционер или группа акционеров - владельцы простых акций, которые в общей совокупности владеют не менее, чем одним процентом голосующих акций Банка, имеют право представлять вопросы для включения в повестку дня отчетного Общего Собрания Акционеров и выдвигать кандидатуры в Наблюдательный Совет Банка и Ревизионную комиссию Банка, если такое представление и (или) выдвижение кандидатуры имеют место не позднее чем через 90 (девяносто) дней после окончания финансового года.</p>	<p>9.12. Any shareholder or a group of shareholders - owners of common shares, who in aggregate own not less than one percent of voting shares of the Bank, have a right to raise questions to be included in the agenda of the annual General Meeting of Shareholders and nominate the candidates to the Supervisory Board of the Bank and Revision Commission, in case such a proposal and (or) nomination takes place not later than 90 (ninety) calendar days after the end of financial year.</p>
<p>Акционеры (акционер) вправе внести изменения в список выдвинутых ими кандидатов в</p>	<p>Shareholders (shareholder) have a right to amend the list of candidates, nominated to the</p>

<p>Наблюдательный Совет Банка и Ревизионную комиссию Банка не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты опубликования сообщения о проведении годового Общего Собрания Акционеров.</p>	<p>Supervisory Board of the Bank and Revision Commission, within 3 (three) business days from the date of a publication of information on the holding of the annual General Meeting of Shareholders.</p>
<p>Наблюдательный Совет Банка обязан рассмотреть поступившие предложения и принять решение о включении их в повестку дня Общего Собрания Акционеров или об отказе во включении в указанную повестку дня не позднее десяти (10) дней после окончания срока, установленного в настоящем пункте.</p> <p>Все вопросы, связанные с организацией и проведением Общего собрания акционеров, регулируются действующим законодательством, Законом "Об акционерных обществах и защите прав акционеров".</p>	<p>The Supervisory Board of the Bank is obliged to review the received proposals and decide concerning the inclusion of the issues into the agenda or rejection to include into the agenda of the annual General Meeting of Shareholders not later than ten (10) days after the termination of the period, indicated in this paragraph.</p> <p>All issues, related to the organization and holding of the General Meeting of the Shareholders are regulated by the applicable law, the Law "On Joint-Stock Companies and the Protection of the Rights of the Shareholders".</p>
<p>9.13. Наблюдательный Совет Банка осуществляет общее руководство деятельностью Банка за исключением вопросов, отнесенных законом, настоящим Уставом к исключительной компетенции Общего Собрания Акционеров.</p>	<p>9.13. The Supervisory Board of the Bank shall undertake general management of the Bank activities except issues designated by the legislation, the present Charter, to the exclusive competence of the General Meeting of Shareholders.</p>
<p>9.14. К компетенции Наблюдательного Совета Банка относятся:</p>	<p>9.14. The competence of the Supervisory Board shall include the following matters:</p>
<p>9.14.1 определение приоритетных направлений деятельности Банка с регулярным заслушиванием отчета Правления о принимаемых мерах по достижению стратегии развития Банка;</p> <p>9.14.2 Утверждение стратегии и бизнес-плана Банка, а равно любых изменений к ним;</p>	<p>9.14.1. determination of priority directions of the Bank's activity with regular hearing of reports of the Executive Board on measures taken to achieve the development strategy of the Bank;</p> <p>9.14.2. approval of the Bank's strategy and business plan and any modifications;</p>
<p>9.14.3 утверждение любых изменений в ключевых показателях плана стимулирования руководства;</p>	<p>9.14.3. approval of any changes to the key metrics of the management incentive plan;</p>

9.14.4 утверждение годового бюджета (включая операционные и капитальные затраты) Банка, а также внесение в них изменений;	9.14.4. approval of the annual budget (including operating and capital expenditure) of the Bank and any modifications to it;
9.14.5 оценка результативности в свете стратегии, целей, бизнес-планов и бюджетов Банка и обеспечения выполнения любых необходимых корректирующих мер;	9.14.5. review of performance in the light of the Bank's strategy, objectives, business plans and budgets and ensuring that any necessary corrective action is taken;
9.14.6 определение параметров приемлемого риска для Банка;	9.14.6. determination of risk appetite of the Bank;
9.14.7 созыв годовых и внеочередных Общих Собраний Акционеров, в том числе определение даты, времени и места проведения Общего Собрания Акционеров;	9.14.7. call annual and extraordinary General Meetings of Shareholders of the Bank, including determination of the date, time and place of holding the General Meeting of Shareholders;
9.14.8 подготовка повестки дня Общего Собрания Акционеров;	9.14.8. preparation of the agenda of the General Meeting of Shareholders;
9.14.9 определение даты формирования реестра акционеров Банка для оповещения о проведении Общего Собрания Акционеров;	9.14.9. determination of the date of compilation of the registry of shareholders in order to notify on the holding of the General Meeting of Shareholders;
9.14.10 вынесение на решение Общего Собрания Акционеров вопросов о внесении изменений и дополнений в Устав Банка или утверждение Устава Банка в новой редакции;	9.14.10. submission to the General Meeting of Shareholders the issues concerning the amendments and additions to the Charter of the Bank or approval of revised edition of the Charter of the Bank;
9.14.11 внесение предложений Общему Собранию Акционеров слиянию, поглощению;	9.14.11. making the proposal to the General Meeting of Shareholders for mergers and acquisitions;
9.14.12 назначение или прекращение полномочий любого члена Правления, кроме председателя Правления;	9.14.12. the appointment or dismissal of any member of the Executive Board other than the chairman of the Executive Board;
9.14.13 утверждение годовых финансовых отчетов и обеспечение целостности систем бухгалтерского учета и финансовой отчетности;	9.14.13. approval of annual financial reports and ensure the integrity of accounting and financial reporting systems;

<p>9.14.14 предоставление Общему Собранию Акционеров рекомендаций по размеру дивидендов по акциям и порядку их выплаты, включая предоставление рекомендаций Общему Собранию Акционеров по выплате каких-либо дивидендов, распределению или выкупу каких-либо акций;</p>	<p>9.14.14. recommendations to the General Meeting of Shareholders concerning the amount of dividend payments on shares and the order of their payment, including provision of recommendations to the General Meeting of Shareholders concerning any dividend payments, distribution or redemption of any shares;</p>
<p>9.14.15 любое изменение политики бухгалтерского учета Банка, кроме случаев, предусмотренных законодательством Республики Узбекистан или в соответствии с Международными стандартами финансовой отчетности (МСФО);</p>	<p>9.14.15. any change to the principal accounting policies of the Bank other than as required by the legislation of the Republic of Uzbekistan or in accordance with International Financial Reporting Standards (IFRS);</p>
<p>9.14.16 утверждение и контроль за реализацией стратегических целей, политики корпоративного управления, других внутренних политик Банка, в том числе по выявлению, управлению, мониторингу и информированию о рисках, поддержанию достаточности капитала банка, а также порядка предотвращения и урегулирования конфликта интересов;</p>	<p>9.14.16. approval and control over the implementation of strategic goals, corporate governance policy, and other internal policies of the bank, including identifying, managing, monitoring and communicating risks, maintaining the bank's capital adequacy, as well as the procedure for prevention and resolution of conflict of interests;</p>
<p>9.14.17 утверждение кредитной политики Банка, устанавливающей основные кредитные продукты Банка;</p>	<p>9.14.17. approving credit policy of the Bank approving main credit products of the Bank;</p>
<p>9.14.18 принятие решений о выдаче кредитов в соответствии с положениями кредитной политики Банка;</p>	<p>9.14.18. decision-making for disbursement of the loans in accordance of the credit policy of the bank;</p>
<p>9.14.19 в пределах своих полномочий принятие решения о продлении срока действия любого кредита, а также о списании кредита и иных активов, включая подготовку предложения об окончательном списании кредита с внебалансовых счетов в соответствии с кредитной и другими политиками Банка;</p>	<p>9.14.19. decision-making for the extension of the tenor of any loan within its authority, as well as loan and other asset write-offs, including preparation of proposal on the final loan write-offs from off-balance accounts according to the credit and other policies of the Bank;</p>
<p>9.14.20 представление, при необходимости, на голосование</p>	<p>9.14.20. submission to the vote of the General Meeting of Shareholders</p>

<p>Общего Собрания Акционеров вопроса о продлении любого кредита, за исключением совершаемых в ходе обычной банковской деятельности, и/или вопроса об окончательном списании или погашении задолженности в соответствии с требованиями действующего законодательства;</p>	<p>of the extension of any loan other than in ordinary course of the Bank's banking business and/or the grant of final loan write-offs or debt reliefs from off-balance accounts in accordance with requirements of the legislation in force;</p>
<p>9.14.21 одобрение крупной сделки по поглощению компании/лица/подразделения или использование Банком активов на сумму более 15%, но менее 50 % чистых активов Банка;</p>	<p>9.14.21. approval of a large transaction related to acquisition of a assets / company / entity / division and / or disposal by the Bank of the assets for a consideration of more than 15% but not exceeding 50% of net assets;</p>
<p>9.14.22 заключение любой сделки или нескольких связанных сделок с любым аффилированным лицом Банка;</p>	<p>9.14.22. the entering into of any transaction or series of related transactions with any related party of the Bank;</p>
<p>9.14.23 заключение от имени Банка трудового договора о найме Председателя Правления и, в исключительных случаях, досрочное расторжение такого трудового договора с последующим представлением кандидатуры в соответствии с требованиями действующего законодательства;</p>	<p>9.14.23. conclusion on behalf of the Bank of an employment contract with the Chairman of the Executive Board in exceptional cases early termination of such a contract with further proposal of the nominee to this position in accordance with the requirements of the legislation in force;</p>
<p>9.14.24 назначение, прекращение полномочий или замена любого члена Правления Банка, за исключением Председателя Банка;</p>	<p>9.14.24. the appointment, dismissal or replacement of any member of the Executive Board other than the chairman of the Executive Board;</p>
<p>9.14.25 назначение корпоративного консультанта и утверждение положения о его деятельности в размере эквивалентном 100 000 (сто тысяч) долларов США;</p>	<p>9.14.25. appointment of a corporate consultant and approval of the regulation on its activities under the amount equal of 100,000 (one hundred thousand) US dollars;</p>
<p>9.14.26 установление размера выплачиваемых Председателю и членам Правления вознаграждений и компенсаций;</p>	<p>9.14.26. determination of the amount of remuneration and compensation to be paid to the Chairman and members of the Executive Board;</p>
<p>9.14.27 предоставление Общему Собранию Акционеров рекомендаций по размерам выплачиваемых вознаграждений и компенсаций членам Ревизионной</p>	<p>9.14.27. provision of recommendations to the General Meeting of Shareholders concerning the amount of remunerations and compensations to be paid to the</p>

комиссии Банка и когда требуется, членам Наблюдательного Совета;	members of the Revision Commission of the Bank and when needed to the Members of the Supervisory Board;
9.14.28 утверждение Положения о материальном стимулировании работников Банка;	9.14.28. approval of the Regulation on material encouragement of employees of the Bank;
9.14.29 утверждение круга полномочий комитетов Наблюдательного Совета;	9.14.29. approval of terms of reference of Supervisory Board Committees;
9.14.30 определение ключевых индикаторов производительности (КИП) для Правления на основе предложений Председателя Правления;	9.14.30. determine the Key Performance Indicators (KPI) for the Executive Board, based on the proposal of the Chairman of the Executive Board;
9.14.31 оценка деятельности Председателя Правления;	9.14.31. evaluate the performance of the Chairman of the Executive Board;
9.14.32 оценка деятельности членов Правления на основе predetermined КИП, предложенных Председателем Правления;	9.14.32. evaluate the performance of members of the Executive Board based on the predetermined KPIs as proposed by the Chairman of the Executive Board;
9.14.33 создание службы внутреннего аудита Банка и назначение ее работников, а также ежеквартальное заслушивание ее отчетов;	9.14.33. Establishment of internal audit service of the Bank, appointment of internal auditors of the Bank, as well as hearing reports from the internal audit service on a quarterly basis;
9.14.34 утверждение положения о службе внутреннего аудита;	9.14.34. approval of the regulation on internal audit service;
9.14.35 предложения в отношении назначения, расторжения или изменения аудитора (являющегося любым членом «Большой четверки» бухгалтерских фирм или любой фирмы, включенной в список аудиторов, приемлемых для акционеров) для необязательных аудиторских проверок;	9.14.35. proposals in relation to the appointment, dismissal or change of the Bank's auditor (being any member of the "Big 4" accounting firms or any firm listed on the list of auditors approved by the shareholders) for non-compulsory audits;
9.14.36 создание, реорганизация или ликвидация какого-либо филиала, дочерних предприятий и каких-либо зависимых предприятий или аффилированных компаний Банка или вступление в какое-либо совместное предприятие, за исключением мини-банков и	9.14.36. creation, reorganization and liquidation of any branch, subsidiary and any dependent enterprises or affiliated companies of the Bank or the entry into any joint venture except mini-branches and points of sales within the limits of the

пунктов обслуживания клиентов в пределах компетенции Наблюдательного Совета Банка;	competence of Supervisory Board as provided herein;
9.14.37 доступ к любым документам, касающимся деятельности Правления Банка, и получение их от Правления для исполнения возложенных на Наблюдательный Совет Банка обязанностей. Полученные документы могут использоваться Наблюдательным Советом Банка и его членами исключительно в служебных целях;	9.14.37. access any documents related to the activities of the Executive Board of the Bank and to receive them from the Executive Board of the Bank in order to execute the responsibilities vested in the Supervisory Board of the Bank. The received documents shall be used by the Supervisory Board of the Bank as well as its members strictly for official purposes;
9.14.38 увеличение уставного капитала Банка, а также внесение изменений и дополнений в устав Банка, связанных с увеличением уставного капитала Банка и уменьшением количества объявленных акций Банка;	9.14.38. increase in the charter capital of the Bank, as well as amendments and additions to the charter of the Bank related to an increase in the charter capital of the Bank and a decrease in the number of authorized shares of the Bank;
9.14.39 решение других вопросов, отнесенных к компетенции Наблюдательного Совета Банка законодательством Республики Узбекистан;	9.14.39. deciding on other issues, designated to the competence of the Supervisory Board of the Bank by the legislation of the Republic of Uzbekistan;
9.14.40 организация установления рыночной стоимости имущества Банка в соответствии с требованием действующего законодательства;	9.14.40. organization of establishing the market value of the Bank's property in accordance with the requirements of applicable law;
9.14.41 дача рекомендаций по размерам, выплачиваемых членам Ревизионной комиссии вознаграждений и компенсаций;	9.14.41. giving recommendations on the amount of remuneration and compensation paid to members of the Revision Commission;
9.14.42 использование резервного и иных фондов Банка в рамках своих полномочий;	9.14.42. use of reserve and other funds of the Bank within the limits of their authority;
9.14.43 создание филиалов и открытие представительств Банка;	9.14.43. establishment of branches and opening of representative offices of the Bank;
9.14.44 вступление Банка или любой его дочерней компании в какое-либо совместное предприятие, партнерство, соглашение о совместной деятельности или	9.14.44. the entry by the Bank or any subsidiary of the Bank into any joint venture, partnership, joint activity agreement or similar transaction other than in the ordinary course of business;

аналогичную сделку, кроме как в ходе обычной деятельности;	
9.14.45 заключение сделок, связанных с участием Банка в коммерческих и некоммерческих организациях, в порядке, установленном законодательством;	9.14.45. conclusion of transactions related to the participation of the Bank in commercial and non-commercial organizations in the order established by the legislation;
9.14.46 принятие решения о выпуске корпоративных облигаций (других долговых ценных бумаг), в том числе конвертируемых в акции, выпуске производных ценных бумаг и погашение корпоративных облигаций Банка, а также выпуск опционов или гарантий на приобретение акций или инструментов, конвертируемых в акции, либо реализуемых или обмениваемых на акции;	9.14.46. making decisions on the issue of corporate bonds (or other debt securities), including convertible into shares, the issue of derivative securities and the redemption of corporate bonds of the Bank, as well as issuance of options or warrants to acquire shares or instruments convertible into, or exercisable or exchangeable for shares;
9.15. Вопросы, отнесённые к исключительной компетенции Наблюдательного Совета Банка, не могут быть переданы на решение Правлению Банка.	9.15. Issues designated to the competence of the Supervisory Board of the Bank shall not be transferred for the decision of the Executive Board of the Bank.
9.16. Наблюдательный Совет Банка состоит из 7 человек. Члены Наблюдательного Совета Банка избираются Общим собранием акционеров сроком на один (1) год с правом неограниченного переизбрания. Члены Правления Банка и Председатель Правления не могут быть избраны в Наблюдательный Совет Банка. Выборы членов Наблюдательного Совета Банка осуществляется кумулятивным голосованием.	9.16. The Supervisory Board consists from 7 members. Members of the Supervisory Board of the Bank shall be elected by the General Meeting of Shareholders for the period of one (1) year with the right of unlimited re-election. Members of the Executive Board of the Bank and the Chairman of the Executive Board may not be elected to the Supervisory Board of the Bank. Election of the members of the Supervisory Board of the Bank shall be carried out by cumulative voting.
9.17. Членами Наблюдательного Совета Банка не должны быть лица, работающие по трудовому договору в Банке.	9.17. Members of the Supervisory Board shall not be persons working under employment contract at the Bank.
9.18. Большинство членов Наблюдательного Совета Банка не должны быть лицами, связанными с банком.	9.18. Majority of the members of the Supervisory Board shall not be Bank-related parties.
Председатель Наблюдательного Совета Банка избирается членами	Chairman of the Supervisory Board shall be elected from the members of the Supervisory

<p>Наблюдательного Совета Банка из его состава большинством голосов от общего числа избранных членов Наблюдательного Совета.</p>	<p>Board by the members of the Supervisory Board by simple majority of votes of the total number of elected members of the Supervisory Board.</p>
<p>9.19. Председатель Наблюдательного Совета Банка организует работу Наблюдательного Совета, созывает заседания Наблюдательного Совета и председательствует на них, заключает от имени Банка трудовой договор о найме Председателя Правления, организует на заседаниях Наблюдательного Совета Банка ведение протокола, председательствует на Общем Собрании Акционеров. В случае отсутствия председателя Наблюдательного Совета Банка, его функции осуществляет один из членов Наблюдательного Совета Банка.</p>	<p>9.19. Chairman of the Supervisory Board of the Bank shall organize its operation, call meetings of the Supervisory Board of the Bank and preside at meetings, conclude on behalf of the Bank the labor agreement with the Chairman of the Executive Board, organize a record-keeping on meetings of the Supervisory Board of the Bank, preside at the General Meeting of Shareholders. In case of absence of the Chairman of the Supervisory Board of the Bank, his functions shall be carried out by one of the members of the Supervisory Board of the Bank.</p>
<p>Годовое Общее Собрание Акционеров ежегодно заслушивает отчет Председателя Наблюдательного Совета Банка по вопросам, входящих в компетенцию Наблюдательного Совета Банка, в том числе по соблюдению установленных законодательством требований по управлению Банком.</p>	<p>Annual General Meeting of Shareholders shall annually hear the report of the Chairman of the Supervisory Board of the Bank on issues related to the competence of the Supervisory Board of the Bank, including compliance with the requirements on managing the Bank established by the legislation.</p>
<p>9.20. Заседание Наблюдательного Совета Банка созывается его Председателем по собственной инициативе, по требованию членов Наблюдательного Совета, Ревизионной комиссии, Правления Банка, начальника службы внутреннего аудита Банка, Центрального Банка Республики Узбекистан.</p>	<p>9.20. Meeting of the Supervisory Board of the Bank shall be called by its Chairman on its own initiative, request of the members of the Supervisory Board, Revision Commission, Executive Board of the Bank, head of internal audit service, Central Bank.</p>
<p>Письменное или электронное уведомление о каждом очном собрании Наблюдательного Совета Банка должно быть предоставлено каждому члену Наблюдательного Совета по крайней мере за 7 (семь)</p>	<p>Written or electronic notice of each physical meeting of the Supervisory Board of the Bank shall be given to each Member of the Supervisory Board at the address notified from time to time by such Member of the</p>

<p>календарных дней перед таким собранием, если нет иного согласия такого Члена Совета.</p>	<p>Supervisory Board, at least 7 (seven) calendar days in advance of such meeting, unless otherwise agreed in writing by such Member of the Supervisory Board.</p>
<p>Повестка дня и материалы, подробно излагающие вопросы, предложенные для обсуждения на очном заседании Наблюдательного Совета, вместе с необходимой информацией и прилагаемыми документами, должны быть распространены каждому из Членов Наблюдательного Совета, по крайней мере, за 7 (семь) день до даты соответствующего собрания.</p>	<p>An agenda setting out in detail the items of business proposed to be discussed at a physical meeting of the Supervisory Board together with the necessary information and supporting documents shall be circulated to each of the Members of the Supervisory Board at least 7 (seven) calendar days prior to the date of the relevant meeting.</p>
<p>9.21. Наблюдательный Совет Банка созывается не реже одного раза в квартал. Заседания Наблюдательного Совета должны проводиться в Ташкенте, Республика Узбекистан, или в другом месте, которое может быть обоснованно определено Наблюдательным Советом. Члены Наблюдательного Совета могут участвовать в собрании Совета (в зависимости от обстоятельств) с помощью любых средств, допускаемых применимым законодательством, и такое участие в собрании представляет собой личное присутствие на собрании. Не менее четырех заседаний Наблюдательного Совета Банка в год должны быть проведены в очной форме или посредством видеоконференции. Заседания могут быть проведены по телефону или путем переписки, при условии, что количество очных заседаний, проведённых за год, не будет менее четырех.</p>	<p>9.21. Supervisory Board of the Bank shall be called not less than once a quarter. Meetings of the Executive Board shall be held in Tashkent, Republic of Uzbekistan or at such other place as may be reasonably determined by the Supervisory Board. The members of the Supervisory Board may participate in a meeting of the Supervisory Board (as the case may be) by any means permitted by applicable legislation and such participation in a meeting shall constitute presence in person at the meeting. At least four meetings of the Supervisory Board must be held in the form of face to face or video conference meetings each calendar year. Meetings may be held by telephone or correspondence provided that this does not result in fewer than four meetings of the Supervisory Board being held in the form of face to face or video conference meetings in any calendar year.</p>
<p>Решения Наблюдательного Совета Банка могут быть приняты заочным голосованием (опросным путем) всеми членами Наблюдательного Совета Банка единогласно.</p>	<p>The decisions of the Supervisory Board of the Bank may be made by absentee voting (by polling) by all members of the Supervisory Board of the Bank unanimously.</p>

<p>Кворум для проведения Наблюдательного Совета Банка должен составлять не менее 75 (семидесяти пяти) процентов от числа избранных членов Совета.</p>	<p>Quorum for holding the Supervisory Board of the Bank must constitute not less than 75% (seventy five percent) of all elected members of the Supervisory Board.</p>
<p>В отсутствие установленного кворума на собрании Наблюдательного Совета, созванного должным образом, собрание будет отложено на то же самое время и место не ранее, чем на 10 (десять) дней, но не позднее, чем на 21 (двадцать один) день с того момента, как определит Председатель Наблюдательного Совета Банка. Требования кворума, изложенные в настоящем пункте, применяются также в случаях перенесенных заседаний Наблюдательного Совета.</p>	<p>In the absence of a valid quorum at a meeting of the Supervisory Board, duly convened, the meeting shall be adjourned to the same time and place not earlier than 10 (ten) days but no later than 21 (twenty-one) days thereafter as the Chairman of the Supervisory Board of the Bank may determine. The quorum requirements as set out in this Clause shall also be applicable at such adjourned meeting of the Supervisory Board.</p>
<p>В случае, когда количество членов Наблюдательного Совета становится менее 75 (семидесяти пяти) процентов количества, предусмотренного настоящим Уставом, Банк созывает внеочередное Общее собрание акционеров для избрания нового состава Совета Банка. Оставшиеся члены Совета Банка вправе принимать решение только о созыве такого внеочередного Общего Собрания Акционеров.</p>	<p>In cases when the number of members of the Supervisory Board constitutes less than 75% (seventy five percent) of the number specified by the present Charter, the Bank shall call extraordinary General Meeting of Shareholders for election of new members of the Supervisory Board of the Bank. Remaining members of the Supervisory Board of the Bank shall only be entitled to take decision to call such extraordinary General Meeting of Shareholders.</p>
<p>9.22. Решения на заседании Наблюдательного Совета Банка по вопросам в рамках его компетенции принимаются простым большинством голосов присутствующих, за исключением:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Пунктов 9.14.21, 9.14.22 и 9.14.46 решения по которым принимаются членами Совета Банка единогласно.</li> </ul>	<p>9.22. Decisions of the Supervisory Board of the Bank on matters of its competence shall be made by a simple majority of the votes of present members save for:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Clauses 9.14.21, 9.14.22 and 9.14.46 which shall be resolved by the members of the Supervisory Board unanimously.</li> </ul>
<p>При решении вопросов на заседании Наблюдательного Совета Банка каждый член</p>	<p>During discussion of the issues at the meeting of the Supervisory</p>

<p>Наблюдательного Совета обладает одним голосом.</p>	<p>Board of the Bank each member shall have one vote.</p>
<p>Передача голоса одним членом Наблюдательного Совета Банка другому члену Наблюдательного Совета не допускается.</p>	<p>Transfer of the vote by one member of the Supervisory Board of the Bank to another member shall be prohibited.</p>
<p>9.23. Члены Наблюдательного Совета Банка имеют право лично принимать участие в заседании Наблюдательного Совета Банка, выступать по обсуждаемому на заседании вопросу, получать полную и достоверную информацию о результатах деятельности Банка, о планах его развития, получать определенное вознаграждение за работу в Наблюдательном Совете Банка. Размер вознаграждений и компенсаций для каждого члена Наблюдательного Совета определяется Общим Собранием Акционеров. Распределение функций между членами Наблюдательного Совета осуществляется Председателем Наблюдательного Совета конкретно для каждого члена Наблюдательного Совета.</p>	<p>9.23. Members of the Supervisory Board of the Bank shall be entitled to participate in the meeting of the Supervisory Board of the Bank in person, speak on the issue being discussed at the meeting, obtain complete and reliable information on performance of the Bank, plans of its development, receive specific remuneration for working in the Supervisory Board of the Bank. Amount of remuneration and compensation for each member of the Supervisory Board shall be determined by the General Meeting of Shareholders. Allocation of duties among the members of the Supervisory Board shall be undertaken by the Chairman of the Supervisory Board specifically for each member of the Supervisory Board.</p>
<p>9.24. Каждый член Наблюдательного Совета обязан:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• незамедлительно раскрывать любой фактический или потенциальный конфликт интересов; и</li> <li>• взять самоотвод при голосовании по любым вопросам или сделкам, в которых он (или назначивший его Акционер) имеет конфликт интересов или экономическую или финансовую заинтересованность, а также не участвовать и не присутствовать на любых соответствующих обсуждениях.</li> </ul>	<p>9.24. Each member of the Supervisory Board shall be obliged:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• to promptly disclose any actual or potential conflict of interest; and</li> <li>• to recuse himself or herself from voting on any matters or transactions in which he or she (or the shareholder who appointed him or her) has a conflict of interest or an economic or financial interest, and shall not participate in or attend any relevant discussions.</li> </ul> <p>Notwithstanding the above, the fact that a member of the Supervisory Board has been nominated or appointed by a particular shareholder will not in</p>

<p>Несмотря на вышесказанное, тот факт, что член Наблюдательного Совета был выдвинут или назначен определенным Акционером, сам по себе не создает конфликта интересов.</p>	<p>and of itself create a conflict of interest</p>
<p>9.25. Член Наблюдательного Совета Банка, как и другое любое аффилированное лицо Банка не вправе участвовать в обсуждении и не имеет права голоса при принятии Наблюдательным Советом Банка или Общим Собранием Акционеров решения по сделке, в которой данный член Наблюдательного Совета Банка или любое иное аффилированное лицо имеет заинтересованность.</p>	<p>9.25. The member of the Supervisory Board of the Bank as well as any other affiliated person of the Bank shall have no right to participate in the discussion and shall have no vote in the decision-making process of the Supervisory Board of the Bank or the General Meeting of Shareholders concerning the transaction where such a member of the Supervisory Board or any other affiliated person of the Bank has any interest.</p>
<p>В случае, если член Наблюдательного Совета является одной из сторон сделки с аффилированным лицом, то решение о сделке должно быть принято единогласно членами Наблюдательного Совета, не имеющих такой заинтересованности.</p>	<p>If the member of the Supervisory Board of the Bank is one of the parties to the transaction with the affiliated person, the decision on the transaction shall be made unanimously by the members of the Supervisory Board of the Bank, who have no such interest.</p>
<p>9.26. Члены Наблюдательного Совета Банка могут выйти из состава Наблюдательного Совета Банка по собственному желанию с предварительным уведомлением Наблюдательного Совета Банка. Акционеры могут потребовать освобождение от должности любого члена Наблюдательного Совета, в какое-либо время и имеет право назначить другое лицо вместо освобожденного от должности члена Наблюдательного Совета Банка. В случае отставки, выхода на пенсию или в отпуск члена Наблюдательного Совета Банка, Акционеры вправе, в соответствии с Пунктом 9.15 настоящего Устава, назначить другое лицо на место данного члена Наблюдательного Совета Банка.</p>	<p>9.26. Members of the Supervisory Board of the Bank may leave the Supervisory Board based on the personal will with prior notification to the Supervisory Board of the Bank. The shareholders may require the dismissal of any member of the Supervisory Board, at any time and shall be entitled to nominate another person as a member instead if the member dismissed. In the event of resignation, retirement or vacation of office of a member of the Supervisory Board, the Shareholders shall be entitled, subject to Clause 9.15 of the present Charter, to nominate another person replacing such a member.</p>

9.27.	Руководство текущей деятельностью Банка осуществляется коллегиальным исполнительным органом - Правлением Банка.	9.27.	Management of current activity of the Bank shall be undertaken by collective executive body - the Executive Board of the Bank.
	Правление Банка состоит из не менее 4 (четырёх) человек. Председатель Правления по представлению Наблюдательного Совета Банка утверждается решением Общего Собрания Акционеров. Члены Правления утверждаются Наблюдательным Советом Банка по представлению Председателя Правления Банка.		The Executive Board of the Bank shall consist of four (4) members. The Chairman of the Executive Board shall be appointed on the basis of a decision of General Meeting of Shareholders. Members of the Executive Board shall be approved by the Supervisory Board of the Bank upon recommendation of the Chairman of the Executive Board of the Bank.
9.28.	Заседания Правления Банка проводятся по мере необходимости, но не реже одного раза в месяц.	9.28.	Meetings of the Executive Board of the Bank shall be held, when necessary, but not less than once in a month.
	Заседания Правления Банка проводит Председатель Правления Банка либо один из его заместителей в зависимости от темы рассматриваемых вопросов.		Meetings of the Executive Board of the Bank shall be chaired by the Chairman of the Executive Board of the Bank or one of his deputies based on the subject matter to be discussed.
9.29.	Правление Банка:	9.29.	The Executive Board of the Bank shall:
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• организует и осуществляет руководство текущей деятельностью Банка, обеспечивает выполнение решений Общего Собрания Акционеров и Наблюдательного Совета Банка;</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• organize and execute management of current activities of the Bank, ensure fulfilment of decisions of the General Meeting of Shareholders and the Supervisory Board of the Bank;</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• предварительно рассматривает вопросы, которые, согласно Уставу, подлежат рассмотрению Общим Собранием Акционеров или Наблюдательным Советом Банка, и подготавливает по ним соответствующие материалы, предложения и</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• consider in advance the issues which in accordance with the Charter are subject to be considered by the General Meeting of Shareholders or the Supervisory Board of the Bank, and prepare appropriate materials, suggestions, and draft of</li> </ul>

проекты решений относительно данных вопросов;	decisions concerning these issues;
<ul style="list-style-type: none"> <li>• организует деятельность структурных подразделений Банка, его филиалов и представительств;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• organize functioning of structural divisions of the Bank, its branches and representative offices;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• принимает решения об открытии мини-банков и пунктов обслуживания клиентов и иные необходимые решения;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• decide on opening mini-branches and points of sales and makes associated decisions;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• организует разработку и принятие решений о предоставлении Банком новых видов услуг в пределах Устава Банка и законодательства Республики Узбекистан;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• organize development and making of decision on rendering by the Bank of new types of services pursuant to the Charter of the Bank and legislation of the Republic of Uzbekistan;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• рассматривает и утверждает внутренние документы по вопросам деятельности Банка (положений, порядков, правил, методических инструкций, тарифов и т.п.), в том числе о порядке подписания и оформления сделок, корреспонденции и документации, за исключением внутренних документов, утверждение которых отнесено к компетенции Общего Собрания Акционеров и Наблюдательного Совета Банка Уставом Банка и законодательством Республики Узбекистан;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• consider and approve internal documents concerning the functioning of the Bank (regulations, orders, rules, technical manuals, tariffs, etc.), including the order of signing and execution of transactions, correspondence and documentations, except internal documents the approval of which is designated to be the competence of the General Meeting of Shareholders and Supervisory Board of the Bank by the Charter of the Bank and legislation of the Republic of Uzbekistan;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• контролирует соблюдение сотрудниками Банка законодательства Республики Узбекистан;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• control the compliance by personnel of the Bank with the legislation of the Republic of Uzbekistan;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• решает вопросы проведения операций Банка, учета, отчетности, внутреннего контроля, заключения межбанковских договоров и другие основные вопросы,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• decide the issues concerning the execution of transactions of the Bank, accounting, reporting, internal control, conclusion of inter-bank agreements and other main issues</li> </ul>

связанные с деятельностью Банка;	related to the activities of the Bank;
<ul style="list-style-type: none"> <li>• в пределах своих полномочий решает вопросы подбора, подготовки и использования кадров;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• decide within its competence the issues of recruitment, preparation and the use of personnel;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• устанавливает общие условия и порядок выдачи обязательств Банка, подписания денежно-расчетных документов и корреспонденций;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• establish general terms and order on provision of obligations of the Bank, signing accounting-settlement documents and correspondence;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• в пределах своих полномочий решает вопросы приобретения и отчуждения имущества Банка, стоимость которого не превышает 15% от стоимости чистых активов Банка по данным бухгалтерского учета на дату принятия решения о совершении такой сделки;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• decide on the entry into transactions or matters related to the acquisition or disposal of the Bank's property with the value of up to 15% of net assets of the Bank according to the accounting data at the time of the decision on such a transaction in accordance with the Bank's accounting books as of the date of such a decision;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• утверждает круг полномочий комитетов Правления;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• approves the terms of reference of committees of the Executive Board;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• утверждает положения о структурных подразделениях Банка;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• approve regulations on structural divisions of the Bank;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• принимает решения о выдаче кредитов в соответствии с кредитными и другими политиками Банка;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• make decisions for disbursement of the loans in accordance of the credit and other policies of the bank;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• рассматривает вопросы пролонгации выданных кредитов в пределах своих полномочий, а также списание кредитов и других активов, в том числе подготавливает предложения по окончательному списанию кредитов с внебалансовых счетов в соответствии с</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• make decisions for the extension of the tenor of any loan within its authority, as well as loan and other asset write-offs, including preparation of proposal on the final loan write-offs from off-balance accounts according to the credit and other policies of the Bank;</li> </ul>

<p>кредитной и иной политики Банка;</p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• создает комитеты в рамках своих полномочий для оптимизации деятельности Банка;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• establish committees within the framework of its authority for optimization of operations of the Bank;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• рассматривает и решает другие вопросы текущей деятельности Банка, за исключением вопросов, отнесенных к компетенции Общего Собрания Акционеров или компетенции Наблюдательного Совета Банка.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• consider and make decisions on other issues of current activity of the Bank except the issues designated to the competence of the General Meeting of Shareholders or Supervisory Board of the Bank.</li> </ul>
<p>9.30. Правление Банка правомочно решать вопросы, внесенные на рассмотрение, если в заседаниях участвуют не менее 50 (пятидесяти) процентов членов Правления. Решения принимаются простым большинством голосов. При равенстве голосов голос Председателя Правления считается решающим. Однако, ни одно решение не может быть принято одним членом Правления, в том числе Председателем Правления.</p>	<p>9.30. The Executive Board of the Bank shall be entitled to decide on the issues submitted to its consideration, if only not less than 50% (fifty percent) of the members of the Executive Board. Decisions shall be made by the majority of votes. When votes are equal the Chairman of the Executive Board shall have the casting vote. However, no decision can be made by one member of the Executive Board, including the Chairman of the Executive Board.</p>
<p>9.31. Председатель Правления Банка назначается Наблюдательным Советом Банка на конкурсной основе и утверждается Общим Собранием Акционеров.</p>	<p>9.31. Chairman of the Executive Board shall be appointed on the basis of a competitive selection by the Supervisory Board of the Bank and approved by the General Meeting of Shareholders.</p>
<p>Председатель Правления руководит текущей деятельностью Банка, с разрешения Наблюдательного Совета Банка участвует в работе Наблюдательного Совета с правом совещательного голоса, является должностным лицом Банка и несет персональную ответственность за выполнение возложенных на Банк задач.</p>	<p>Chairman of the Executive Board shall manage the current activity of the Bank, participate in the work of the Supervisory Board of the Bank with the right of advisory vote upon the consent of the Supervisory Board of the Bank, shall be an official of the Bank and be personally liable for fulfilment of the tasks entrusted to the Bank.</p>

9.32. Председатель Правления Банка вправе:	9.32. Chairman of the Bank is entitled to:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• без доверенности действовать от имени Банка, представляет интересы Банка во взаимоотношениях с другими организациями;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• act on behalf of the Bank without a power of attorney, represent interests of the Bank during relations with other organizations;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• распоряжаться в соответствии с законами Республики Узбекистан и предоставленными полномочиями имуществом и средствами Банка;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dispose the property and funds of the Bank in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan and provided authority;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• заключать договора (контракты), в том числе и трудовые;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• conclude agreements (contracts), including employment contracts;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• выдавать доверенности;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• issue powers of attorney;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• издавать приказы и указания, обязательные для всех подчиненных работников;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• issue orders and instructions obligatory for all subordinate employees;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• утверждать штат сотрудников и в соответствии с ним и заключенными договорами назначать и прекращать трудовые отношения с должностными лицами Банка, а также поощрять отличившихся работников, налагает дисциплинарные взыскания за нарушение трудовых обязанностей;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• approve the list of personnel, appoint and dismiss officials of the Bank in accordance with it and pursuant to the employment contracts, as well as stimulate distinguished employees, impose discipline penalties for violation of employment duties;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• устанавливает степень ответственности своих заместителей и руководителей структурных подразделений за состояние дел на порученных им участках операций Банка;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• determine the extent of the liability of deputies and heads of structural divisions for the status of matters in entrusted areas of operations of the Bank;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• решает другие вопросы, предусмотренные в трудовом договоре, заключенном с Председателем Правления.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• decide on other issues specified in the employment contract concluded with the Chairman of the Executive Board.</li> </ul>

X. БУХГАЛТЕРСКИЙ УЧЕТ И ФИНАНСОВАЯ ОТЧЕТНОСТЬ БАНКА	X. ACCOUNTING AND FINANCIAL STATEMENTS OF THE BANK
10.1. Финансовое положение и результаты деятельности Банка отражаются в ежемесячных и годовых балансовых отчетах, в отчете о прибылях и убытках, а также в годовом отчете, которые представляются в Центральный банк Республики Узбекистан.	10.1. Financial position and results of the activity of the Bank shall be reflected in the monthly and annual balance sheets, profit and loss statements, as well as annual report to be submitted to the Central Bank of the Republic of Uzbekistan.
Финансовая отчетность Банка, в том числе годовой балансовый отчет и отчет о прибылях и убытках, утверждаются Общим Собранием Акционеров.	Financial statements of the Bank, including annual balance sheet and profit and loss statement shall be approved by the General Meeting of Shareholders.
Банк публикует свои финансовые отчеты по форме и в сроки, устанавливаемые Центральным банком Республики Узбекистан, после подтверждения достоверности представленных в них сведений независимой аудиторской компанией.	The Bank shall publish its financial statements in the form and terms, established by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan, after confirmation of the reliability of information by an independent audit company.
Отчетным периодом финансовой отчетности Банка является календарный год, который начинается с 1 января и заканчивается 31 декабря.	Reporting period of the financial statements of the Bank shall start on 1 January and terminate on 31 December.
Целью бухгалтерского учета и финансовой отчетности является обеспечение вкладчиков и акционеров полной, достоверной, своевременной финансовой и другой бухгалтерской информацией.	The aim of accounting and financial statements shall be the provision of complete, reliable, timely financial and other accounting information to depositors and Shareholders.
Ежегодный отчет Банка подлежит предварительному утверждению Наблюдательного Советом Банка не менее, чем за десять дней до даты проведения Ежегодного Общего Собрания Акционеров.	The annual report of the Bank shall be subject to prior approval by the Supervisory Board of the Bank no later than ten days before the date of the Annual General Meeting of Shareholders.
Банк не менее, чем за две недели до даты проведения Ежегодного Общего Собрания Акционеров, публикует свои финансовые отчеты,	Bank not later than two weeks before the date of the Annual General Meeting of Shareholders shall publish annual financial statements prepared in

<p>подготовленные в соответствии с Международными Стандартами Финансовой Отчетности, по завершении его внешнего аудита в соответствии с Международными Стандартами Аудита.</p>	<p>accordance with International Financial Reporting Standards, after conduction of its external audit in accordance with International Standards on Auditing.</p>
<p>10.2. Задачами бухгалтерского учета являются:</p>	<p>10.2. Tasks of accounting shall be:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование полных и достоверных данных о состоянии и движении активов, состоянии имущественных прав и обязательств на счетах бухгалтерского учета;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• compilation of complete and reliable data reflecting the condition and flow of assets, state of ownership rights and obligations on accounts of financial reporting;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• обобщение данных бухгалтерского учета в целях эффективного управления;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• summarizing of accounting data for effective management;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• составление финансовой, налоговой и иной отчетности.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• preparation of financial, tax and other statements.</li> </ul>
<p>Ответственность за организацию, состояние и достоверность бухгалтерской и финансовой отчетности в Банке, а также сведений о деятельности Банка, представляемых акционерам и в средствах массовой информации, несёт Правление Банка в соответствии с действующим законодательством.</p>	<p>Responsibility for organization, condition and reliability of accounting and financial statements of the Bank, as well as information on the activities of the Bank, which is provided to shareholders and mass media shall be borne by the Executive Board of the Bank in accordance with the current legislation.</p>
<p><b>XI. КОНТРОЛЬ ЗА ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ БАНКА</b></p>	<p><b>XI. CONTROL OVER ACTIVITIES OF THE BANK</b></p>
<p>11.1. Контроль над текущей деятельностью Банка и адекватностью системы внутреннего контроля по отношению к объему и сложности проводимых Банком операций обеспечивает Совет Банка.</p>	<p>11.1. Control over the current activities of the Bank and adequacy of the system of internal control to the volume and complexity of operations undertaken by the Bank shall be ensured by the Supervisory Board of the Bank.</p>
<p>11.2. Служба внутреннего аудита формируется в Банке и действует в соответствии с условиями действующего законодательства и</p>	<p>11.2. The Supervisory Board of the Bank shall establish the service of internal audit which acts in compliance with the requirements of the Central Bank</p>

<p>решениями органов управления Банка, в порядке, установленном законодательством Республики Узбекистан. Совет Банка утверждает Положение о внутреннем аудите.</p>	<p>of the Republic of Uzbekistan and decisions of managing bodies of the Bank, in the order envisaged by the current legislation of the Republic of Uzbekistan. Supervisory Board of the Bank shall approve the Regulation on internal audit.</p>
<p>11.3. Для осуществления контроля за финансово-хозяйственной деятельностью Банка Общим Собранием Акционеров избирается Ревизионная комиссия в количестве 3 (трех) человек, сроком на один (1) год.</p>	<p>11.3. To control financial and economic activities of the Bank the General Meeting of Shareholders shall elect the Revision Commission consisting of 3 (three) members for the period of one (1) year.</p>
<p>Квалификационные требования к членам Ревизионной комиссии Банка устанавливаются Общим Собранием Акционеров. Одно и то же лицо не может избираться в состав Ревизионной комиссии Банка более трех раз подряд.</p>	<p>Qualification requirements for the members of the Revision Commission of the Bank are determined by the General Meeting of Shareholders. The same person cannot be elected to the Revision commission of the Bank for more than three consecutive times.</p>
<p>Члены Ревизионной комиссии Банка не могут одновременно являться членами Совета, а также занимать иные должности в органах управления Банка.</p>	<p>Members of the Revision Commission of the Bank shall not be the members of the Supervisory Board nor hold a position in the managing bodies of the Bank at the same time.</p>
<p>Компетенция Ревизионной комиссии Банка определяется действующим законодательством Республики Узбекистан.</p>	<p>Competence of the Revision Commission of the Bank shall be specified by the current legislation of the Republic of Uzbekistan.</p>
<p>11.4. Ревизионная комиссия при проведении проверок использует результаты ежегодной независимой аудиторской проверки и материалы службы внутреннего аудита. В случае необходимости, ревизионная комиссия может обратиться к первичным бухгалтерским документам.</p>	<p>11.4. The Revision Commission during the inspection shall use the results of the annual independent audit assessment and materials of internal audit service. If required, the Revision Commission may refer to primary accounting documents.</p>
<p>11.5. Порядок деятельности Ревизионной комиссии банка определяется Положением, утверждённым Общим Собранием Акционеров.</p>	<p>11.5. The order of the functioning of the Revision Commission of the Bank shall be defined by the Regulation approved by the General Meeting of Shareholders.</p>

<p>Проверка финансово-хозяйственной деятельности банка осуществляется по итогам деятельности за год или иной период по инициативе Ревизионной комиссии, решению Общего Собрания Акционеров, Совета Банка или по требованию акционеров, владеющих в совокупности не менее чем 5 (пятью) процентами голосующих акций Банка.</p>	<p>Examination of financial and economic activities of the Bank shall be undertaken at the end of the financial year or another period upon initiative of the Revision Commission, decision of the General Meeting of Shareholders, the Supervisory Board of the Bank or the request of shareholders who hold in aggregate not less than 5% (five percent) of the voting shares of the Bank.</p>
<p>11.6. Ревизионная комиссия проверяет соблюдение Банком законодательных и других актов, регулирующих его деятельность, постановку внутрибанковского контроля, кредитные, расчетные и другие операции, проведенные Банком в течение года (сплошной проверкой или выборочно), состояние кассы и имущества.</p>	<p>11.6. Revision Commission shall assess compliance of the Bank with legislative and other acts which regulate its activities, functioning of the internal banking control, credit payment and other operations undertaken by the Bank over the year (by complete or random inspection), state of cash and property.</p>
<p>11.7. По итогам проверки финансово-хозяйственной деятельности Банка Ревизионная комиссия составляет заключение, в котором должны содержаться:</p>	<p>11.7. Upon completion of the inspection of financial and economic activities of the Bank the Revision Commission shall prepare an opinion which contains:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• оценка достоверности данных, содержащихся в отчетах, и иных финансовых документах Банка;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• assessment of the reliability of the data contained in reports and other financial documents of the Bank;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• информация о фактах нарушения порядка ведения бухгалтерского учета и представления финансовой отчетности, а также законодательства при осуществлении финансово-хозяйственной деятельности.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• information on violation of the order of undertaking the accounting and delivery of financial reports as well as the requirements of the legislation during undertaking financial and economic activities.</li> </ul>
<p>Ревизионная комиссия представляет Наблюдательному Совету Банка и Общему Собранию Акционеров отчет о проведенной ревизии, сопровождаемый в необходимых случаях рекомендациями по устранению</p>	<p>The Revision Commission submits report on undertaken inspection to the Supervisory Board of the Bank and General Meeting of Shareholders along with, if requested, recommendations on remedial measures for correction of errors, as well as opinion on compliance of financial statements of</p>

<p>недостатков, а также заключение о соответствии представленных на утверждение финансовой отчетности Банка, в том числе балансового отчета и отчета о прибылях и убытках, действительному состоянию дел в Банке с рекомендациями по их утверждению.</p>	<p>the Bank, including balance sheet and profit and loss statement submitted for approval with the factual condition of operations of the Bank along with the recommendations on their approval.</p>
<p>11.8. Банк для проверки и подтверждения своей финансово-хозяйственной деятельности ежегодно привлекает независимую аудиторскую компанию, не связанную имущественными интересами с Банком или его акционерами.</p>	<p>11.8. The Bank shall annually retain the services of independent audit company, which is not related by the proprietary interests to the Bank or its shareholders, to assess and assure financial and economic activities.</p>
<p>Целью аудиторских проверок является получение объективного мнения аудиторов относительно:</p>	<p>The purpose of an audit inspection shall be the obtainment of objective opinion of auditors regarding:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• достоверности финансовых отчетов Банка и их соответствия Международным стандартам бухгалтерского учета и нормативным актам Центрального Банка Республики Узбекистан;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• reliability of the financial statements of the Bank and their compliance with International accounting standards and normative documents of the Central Bank of the Republic of Uzbekistan;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• организации системы внутреннего контроля и соблюдения процедур внутреннего контроля;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• establishment of internal control system and adherence to the procedures of internal control;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• соблюдения Банком банковского законодательства и нормативных актов Центрального банка Республики Узбекистан;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• compliance of the Bank with the banking legislation and normative acts of the Central Bank of the Republic of Uzbekistan;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• соотношения эффективности и правильности между проводимыми Банком операциями, его финансовой деятельностью, бухгалтерским учетом и</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• correlation of the effectiveness and accuracy of operations undertaken by the Bank, its financial activity and accounting with the system of administrative supervision;</li> </ul>

<p>системой административного надзора;</p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Внеочередная аудиторская проверка Банка проводится во всякое время по требованию акционеров, совокупная доля которых в уставном капитале составляет 5 (пять) процентов или более, а также и в иных случаях, предусмотренных законодательством;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Extraordinary audit inspection of the Bank shall be undertaken at any time upon the request of shareholders, the aggregate share of which in the share capital constitutes 5% (five percent) or more, as well as in other cases specified by the legislation;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Сроки проведения аудиторской проверки, регламент ее работы определяет орган, принявший решение о ее проведении.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Period of undertaking of an audit inspection, procedure of its work shall be specified by the body which decided on undertaking such an inspection.</li> </ul>
<p>11.9. Размер вознаграждения членам Ревизионной комиссии и аудиторам устанавливается Общим Собранием Акционеров по рекомендации Наблюдательного Совета Банка. Предельная стоимость услуг утверждается Общим Собранием Акционеров Банка.</p>	<p>11.9. The amount of remuneration to be paid to the Revision Commission and auditors shall be determined by the General Meeting of Shareholders upon the recommendation of the Supervisory Board of the Bank. Maximum amount of remuneration is approved by the General Meeting of Shareholders.</p>
<p>11.10. В целях предотвращения конфликтов интересов между акционерами, а также между органами управления и органами контроля, должностными лицами, работниками Банка и его акционером (акционерами), органы управления и контроля, должностные лица, работники Банка обязаны:</p>	<p>11.10. In order to prevent conflicts of interest between shareholders, as well as between management bodies and control bodies, officials, employees of the Bank and its shareholder (shareholders), management and control bodies, officials, employees of the Bank are also obliged:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>соблюдать права мажоритарных и миноритарных акционеров, закрепленные Законом «Об акционерных обществах и защите прав акционеров», нормативными актами, уставом и внутренними документами Банка;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>to respect rights of majority and minority shareholders indicated in the Law “On Joint-Stock companies and Protection of Shareholders' Rights”, legal regulations and internal documents of the Bank;</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• обеспечить своевременное доведение до акционеров информации, подлежащей раскрытию в соответствии с законодательством;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• to ensure timely communication to shareholders of information subject to disclosure in accordance with the law;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• предоставлять акционерам исчерпывающую информацию по вопросам, которые могут стать предметом конфликта;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• to provide shareholders with comprehensive information on issues that may be the subject of conflict;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• выявлять сделки, в совершении которых имеется заинтересованность членов органов управления Банка при приобретении акций (долей) конкурирующего Банка, а также участия в органах управления таких лиц.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• to identify transactions in which there is an interest of members of the Bank's management bodies during the acquisition of shares of a competing Bank, as well as participation in the management bodies of such entities.</li> </ul>
<p>11.11. Для урегулирования конфликтов между акционерами, между органами управления Банка и акционерами:</p>	<p>11.11. To resolve conflicts between shareholders, between the management bodies of the Bank and shareholders:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• независимый член Наблюдательного Совета может выступить в качестве посредника при урегулировании конфликта, возникшего между акционерами;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• an independent member of the Supervisory board may act as a mediator in resolving the conflict between shareholders;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• уполномоченное лицо либо уполномоченный орган Банка может участвовать в переговорах между акционерами, предоставлять акционерам имеющиеся в их распоряжении и относящиеся к конфликту информацию и документы, разъяснять нормы законодательства, устава и внутренних нормативных документов;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• an authorized person or an authorized body of the Bank may participate in negotiations between shareholders, provide shareholders with information and documents available to them and related to the conflict, explain the norms of legislation, the charter and internal regulatory documents;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• уполномоченные органы или уполномоченные лица дают советы и рекомендации акционерам,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• authorized bodies or authorized persons give advice and recommendations to</li> </ul>

<p>готовят проекты документов об урегулировании конфликта для их подписания акционерами, от имени Банка в пределах своей компетенции принимают обязательства перед акционерами в той мере, в какой это может способствовать урегулированию конфликта;</p>	<p>shareholders, prepare draft documents on conflict resolution for their signing by shareholders, on behalf of the Bank, within the limits of their competence, make obligations to shareholders to the extent that it can help resolve the conflict;</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• органы управления Банка в соответствии со своей компетенцией должны организовать реализацию решения по урегулированию корпоративного конфликта и содействовать исполнению соглашений, подписанных от имени Банка с участником конфликта. В случаях, когда между стороной конфликта и Банком нет спора, по существу, их обязательств, но возникли разногласия о порядке, способе, сроках и иных условиях их выполнения, Банк должен предложить участнику конфликта урегулировать возникшие разногласия и изложить условия, на которых готово удовлетворить требование акционера;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• the Bank's governing bodies, in accordance with their competence, should organize the implementation of a resolution to resolve a corporate conflict and facilitate the execution of agreements signed on behalf of the Bank with a participant in the conflict. In cases where there is no dispute between the party to the conflict and the Bank on the substance of their obligations, but disagreements arose on the procedure, method, terms and other conditions for their fulfillment, the Bank should invite the party to the conflict to resolve the differences and state the conditions on which it is ready to satisfy shareholder's request;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• если согласие Банка удовлетворить требование акционера сопряжено с необходимостью совершения этой стороной каких-либо действий, предусмотренных законодательством, Уставом или иными внутренними документами Банка, то в ответе исчерпывающим образом указываются такие условия, а также сообщается необходимая для их выполнения информация.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• if the Bank's consent to satisfy the shareholder's demand is associated with the need for this party to take any actions stipulated by the legislation, the Charter or other internal documents of the Bank, then such conditions shall be fully indicated in the response and information necessary for their fulfillment shall be communicated.</li> </ul>
<p><b>XII. РЕОРГАНИЗАЦИЯ И ЛИКВИДАЦИЯ БАНКА</b></p>	<p><b>XII. LIQUIDATION AND REORGANIZATION OF THE BANK</b></p>

<p>12.1. Реорганизация банка осуществляется на основании решения Общего собрания акционеров с разрешения Центрального банка Республики Узбекистан в соответствии с действующим законодательством. Иные основания и порядок реорганизации и ликвидации Банка определяются действующим законодательством.</p>	<p>12.1. Reorganization of the Bank shall be undertaken based on the decision of the General Meeting of Shareholders upon the permission of the Central Bank of the Republic of Uzbekistan in accordance with the current legislation. Other grounds and order of reorganization and liquidation of the Bank shall be specified by the current legislation.</p>
<p>В случае получения разрешения Центрального банка Республики Узбекистан на реорганизацию, Банк в течение 30 (тридцати) дней информирует о предстоящих изменениях всех своих депозиторов, клиентов, корреспондентов, заемщиков и кредиторов путем непосредственного уведомления и публикации соответствующего объявления в республиканской печати.</p>	<p>In case of obtaining the permission of the Central Bank of the Republic of Uzbekistan for reorganization, the Bank within 30 (thirty) days shall inform all of its depositors, customers, correspondents, borrowers and creditors about upcoming changes by direct notification and publication of corresponding announcement in the republican press.</p>
<p>Реорганизация Банка может быть осуществлена в форме слияния, присоединения, разделения, выделения и преобразования. Реорганизация Банка влечет за собой переход его прав и обязанностей к правопреемнику.</p>	<p>The reorganization of the Bank may be undertaken in the form of merger, consolidation, division, separation and restructuring. The reorganization of the Bank shall result in the transfer of its rights and obligations to the legal successor.</p>
<p>12.2. Банк ликвидируется в случаях:</p>	<p>12.2. The Bank shall be liquidated in the following cases:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• решения Общего Собрания Акционеров о ликвидации Банка;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• decision of the General Meeting of Shareholders on liquidation of the Bank;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• отзыва лицензии Центральным банком Республики Узбекистан.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• revocation of the license by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan.</li> </ul>
<p>12.3. Ликвидация Банка влечет за собой прекращение его деятельности без перехода прав и обязанностей в порядке правопреемства к другим лицам.</p>	<p>12.3. Liquidation of the Bank shall result in termination of the activities of the Bank without the transfer of rights and obligations in the form of succession to other persons.</p>

<p>12.4. В случае добровольной ликвидации Наблюдательный Совет Банка выносит на решение Общего Собрания Акционеров вопрос о ликвидации и назначении ликвидатора.</p>	<p>12.4. In case of voluntary liquidation, the Supervisory Board of the Bank shall put into agenda of the General Meeting of Shareholders the issue on liquidation and appointment of the liquidator.</p>
<p>Общее Собрание Акционеров при добровольной ликвидации Банка принимает решение о ликвидации и назначении ликвидатора.</p>	<p>In case of voluntary liquidation, the General Meeting of Shareholders shall decide on the liquidation and appointment of the liquidator.</p>
<p>12.5. Банк на основании решения Общего Собрания Акционеров должен представлять в Центральный банк Республики Узбекистан ходатайство о выдаче разрешения на добровольную ликвидацию.</p>	<p>12.5. Based on the decision of the General Meeting of Shareholders the Bank must submit to the Central Bank of the Republic of Uzbekistan an application for the provision of permission for voluntary liquidation.</p>
<p>12.6. Принудительная ликвидация Банка по решению Центрального банка Республики Узбекистан об отзыве лицензии осуществляется по основаниям, предусмотренным действующим законодательством.</p>	<p>12.6. Forced liquidation of the Bank by the decision of the Central Bank of the Republic of Uzbekistan on revocation of license is based on provisions envisaged in the current legislation.</p>
<p>12.7. Ликвидатор должен быть назначен в момент ликвидации Банка согласно решению суда в порядке, установленном действующим законодательством Республики Узбекистан.</p>	<p>12.7. When liquidation of the Bank is undertaken upon the decision of the court, the liquidator shall be appointed in the order established by the current legislation of the Republic of Uzbekistan.</p>
<p>Расходы, связанные с ликвидационным процессом, производятся вне очереди.</p>	<p>Expenses related to the liquidation process shall be undertaken out of turn.</p>
<p>12.8. Ликвидатор помещает в органах печати, в которых публикуются данные о регистрации юридических лиц, сообщение о ликвидации Банка, порядке и сроках предоставления заявлений о требованиях кредиторами. Срок для предъявления требований кредиторами не может быть менее двух месяцев со дня опубликования сообщения о ликвидации Банка.</p>	<p>12.8. The liquidator shall announce in the press, which publishes the data on the registration of legal entities, a notification on the liquidation of the Bank, the order and period for submission of claims by the creditors. The period for submission of claims shall not be less than two months from the date of the publication of a notification concerning the liquidation of the Bank.</p>

<p>12.9. В случае, если на момент принятия решения о ликвидации Банка не имеются обязательств перед кредиторами, имущество Банка распределяется между акционерами в соответствии с настоящим Уставом и действующим законодательством Республики Узбекистан.</p>	<p>12.9. In case if at the moment of deciding on the liquidation of the Bank there are no obligations to creditors, the property of the Bank shall be allocated among shareholders in accordance with the present Charter and the current legislation of the Republic of Uzbekistan.</p>
<p>12.10. Ликвидатор принимает меры к выявлению кредиторов и получению дебиторской задолженности, а также в письменной форме уведомляет кредиторов о ликвидации Банка.</p>	<p>12.10. The liquidator shall undertake measures for identification of creditors and obtain accounts receivable, as well as notify in written form the creditors on the liquidation of the Bank.</p>
<p>По окончании срока для предъявления требований кредиторами ликвидатор составляет промежуточный ликвидационный баланс, который содержит сведения о составе имущества ликвидируемого Банка, предъявленных кредиторами требованиях, а также результатах их рассмотрения. Промежуточный ликвидационный баланс утверждается Общим Собранием Акционеров.</p>	<p>Upon termination of the period for submission of the claims by the creditors, the liquidator shall prepare interim liquidation balance sheet. This balance sheet shall contain information on the composition of the property of the Bank being liquidated, claims of creditors submitted, as well as results of their processing. Interim liquidation balance sheet shall be approved by the General Meeting of Shareholders.</p>
<p>12.11. Если имеющихся у Банка денежных средств недостаточно для удовлетворения требований кредиторов, ликвидатор осуществляет продажу иного имущества Банка с публичных торгов.</p>	<p>12.11. If the monetary funds available to the Bank are not sufficient to satisfy the claims of the creditors, the liquidator shall sell other property of the Bank through a public sale.</p>
<p>Выплаты кредиторам Банка денежных сумм производятся ликвидатором в порядке очередности, установленном законодательством в соответствии с промежуточным ликвидационным балансом, начиная со дня его утверждения.</p>	<p>Payment of monetary funds to the creditors of the Bank shall be executed by the liquidator in the order of priority established by the legislation in accordance with the interim liquidation balance starting from the date of its approval.</p>
<p>12.12. Вкладчики, являющиеся физическими лицами, имеют приоритет при получении своих</p>	<p>12.12. Depositors who are individuals shall have a priority in obtaining their deposits on the basis of</p>

вкладов за счет поступлений от ликвидации.	revenues generated from liquidation.
12.13. После завершения расчетов с кредиторами ликвидатор составляет ликвидационный баланс и отчет, которые утверждаются Общим собранием акционеров.	12.13. After execution of payments to creditors the liquidator shall prepare a liquidation balance sheet and report, which are approved by the General Meeting of Shareholders.
12.14. Оставшееся после удовлетворения требований кредиторов имущество распределяется между акционерами Банка в следующей очередности:	12.14. The property remaining after satisfaction of the claims of the creditors shall be allocated among the shareholders of the Bank in the following order of priority:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• в первую очередь, осуществляются выплаты по акциям, которые будут выкуплены в соответствии с законодательством;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• firstly, payments for shares that shall be purchased back in accordance with the legislation shall be made;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• во вторую очередь, осуществляется распределение имущества Банка между акционерами - владельцами простых акций.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• secondly, property of the Bank shall be allocated among the shareholders - the owners of common shares.</li> </ul>
Распределение имущества каждой очереди осуществляется после полного распределения имущества предыдущей очереди.	Allocation of property for each order of priority shall be undertaken after the full allocation of property for the previous order of priority.
12.15. После завершения всех процедур по ликвидации ликвидатор в порядке и сроки, установленные законодательством, осуществляет необходимые мероприятия по изъятию из обращения ценных бумаг Банка и аннулированию государственной регистрации выпусков ценных бумаг Банка.	12.15. After completion of all liquidation procedures, the liquidator makes necessary arrangements for withdrawal of securities of the Bank from circulation and annulment of state registration of the issuance of securities of the Bank in the order and within the timeframe established by the legislation.
12.16. Банк считается ликвидированным с момента исключения его из государственной книги регистрации банков в Центральном банке Республики Узбекистан.	12.16. The Bank shall be deemed liquidated from the moment of its withdrawal from the state registry of the banks in the Central Bank of the Republic of Uzbekistan.

(signature)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ /

\_\_\_\_\_